

MÔ-K'Ō DJÛN FOH-ING SHÛ. 馬可傳福音

書

Mk. I.

JING-MING-GO Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh foh-ing-go ky'i-deo ziang keh-sing sin-cü-nying-go shü-li
神明個兒子，耶穌基督福音個起頭，² 像箇星先知人個書裏
sia-lôh-tih z-ka wô Ngô tang-fah Ngô-go s-ts'a læ Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go
寫落的，是介話：「我打發我個使差來爾個面前，去備辦爾前頭個
lu
路。」 [Ml. 3. 1.] ³ 「曠野地方有人個聲響來間謳，是介話：
Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao
『爾拉好去備辦主個路，鋪直其個街道。』」 [Y. 40. 3.]

⁴ Iah'en læ kw'ông-iæ di-fông 'ang si-li djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh ze hao
約翰來曠野地方行洗禮，傳回心轉意個洗禮，使得罪好
sô-diao 'En Yiu-t'a di-fông teng Yiæ-lu-sah-leng-go nying tseo-c'ih tao gyi u-sen læ tu tsiao-jing
赦掉。⁵ 咸猶太地方，等耶路撒冷個人，走出到其烏碎來，都招認
zi-go ze læ Iah-dæn 'o ziu Iah'en-go si-li Iah'en c'ün-leh loh-do mao iao-bo-li kyi-leh
自個罪，來約但河受約翰個洗禮。⁶ 約翰穿勒駱駝毛，腰縛裏繫勒
bi-go kyiao-sing-ta gyi ky'üoh-go z wông-djong teng yia mih-dông Gyi djün dao-li z-ka wô
皮個繳身帶。其喫個是蝗蟲等野蜜糖。⁷ 其傳道理，是介話：
'Eo-jü ngô yiu ih-go neng-ken do-jü ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z gyü-tæn-tao ka Gyi 'a-ta ngô
「後如我有一個能幹大如我個主顧來其。就是跪帶倒解其鞋帶，我
yia ky'in hao Ngô z yüông shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z Gyi we yüông Sing-Ling 'ang si-li peh
也欠好。⁸ 我是用水等爾拉行洗禮，但是其會用聖靈行洗禮撥
ng-lah
爾拉。」

Keh-go z-'eo Yiæ-su dzong Kyüô-li-li-go Nô-sah-leh ka læ læ Iah-dæn 'o ziu Iah'en-go
⁹ 箇個時候^[1] 耶穌從加利利個拿撒勒介來，來約但河受約翰個
si-li Dzong shü-go u-dông tseo-zông-læ hweh-r-jün k'en-kyin t'in k'æ-k'æ wa-yiu Sing-Ling ziang
洗禮。¹⁰ 從水個烏蕩走上來，忽而然看見天開開^[2]，還有聖靈像

ih-tsah beh-keh kông-lôh Gyi-go zông-deo ping-ts'ia dzong t'in-li yiu sing-hyang z-ka wô Ng z
一隻鵝鵠降落其個上頭。¹¹ 並且從天裏有聲響，是介話：「爾是
Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go
我親愛個兒子，我頂得意個。」

[1] Y. 'E. 27. 耶（穌）後（頭）27（年）。（原註）

[2] 'Ôh wô, hwéh-k'æ, 'ôh, lih-k'æ. 或話，豁開，或，裂開。（原註）

Sing-Ling ze-siu pih Yia-su tao kw'ông-iæ di-fông Læ keh-deo kw'ông-iæ di-fông s-jih nyih
¹² 聖靈隨手逼耶穌到曠野地方。¹³ 來箇頭曠野地方四十日
kong-fu peh Sah-dæn s-s Gyi k'en yi læ yia-siu cong-nyiang læ-kæn t'in-s læ-kæn voh-z Gyi
工夫撥撒但^[1]試試其看，又來野獸中 央來問。天使來問服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe Ming-z. 就是魔鬼名字。（原註）

IAH-'EN ky'ih-lôh lao-kæn ts-'eo Yia-su tao Kyüô-li-li ky'i djün Jing-koh-go foh-ing z-ka
¹⁴ 約翰挈落牢監之後^[1]，耶穌到加利利去傳神國個福音，是介
wô Z-'eo yi-kying tao-de Jing-ming-go koh gying-long-læ-de ng-lah kæ we-sing-cün-i
話：¹⁵ 「時候已經到了，神明個國近攏來了，爾拉該回心轉意，
siang-sing foh-ing dao-li
相信福音道理。」

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

Yia-su læ Kyüô-li-li hæ pin-yin læ-kæn tseo k'en-kyin Si-meng teng gyi hyüong-di En-teh-lih
¹⁶ 耶穌來加利利海邊沿來間走，看見西門等其兄弟安得烈，
hæ-li læ-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go Yia-su teng gyi-lah wô Keng-leh Ngô læ Ngô
海裏來間下網，因為是柯魚個。¹⁷ 耶穌等其拉話：「跟勒我來，我
we s-teh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi
會使得爾拉去柯人。」¹⁸ 其拉立刻棄掉網，跟勒其去了。¹⁹ 耶穌又
tseo-leh ko-ky'i-tin k'en-kyin Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'en gyi-lah yia læ jün-li
走勒過去點，看見西庇太個兒子雅各等其兄弟約翰，其拉也來船裏
læ-kæn pu mông Gyi ze-siu eo gyi-lah gyi-lah ziu eo-leh ah-tia Si-pi-t'a teng kwu-læ-go nying læ
來間補網。²⁰ 其隨手謳其拉，其拉就謳勒阿爹西庇太等僱來個人來
jün-li læ-kæn zi keng-leh Gyi ky'i-de
船裏來間，自跟勒其去了。

GYI-LAH tseo-tsing Kyüô-pah-nong k'eo-k'eo p'ong-djôh en-sih-nyih Yia-su ziu tseo-tsing
²¹ 其拉走進迦百農^[1]。扣扣碰着安息日，耶穌就走進
jü-we-dông-li kông dao-li Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping
聚會堂裏講道理。²² 都稀奇其個教訓：因為教訓其拉像有權柄

go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
個，弗像箇星讀書人介。

[1] Y. 'E. 31. 耶（穌）後（頭）31（年）。（原註）

23 Gyi-lah-go jü-we-dông yiu ih-go ao-tsao kyü vu-tih-go nying gyi eo-ky'i-lä wô
其拉個聚會堂有一個麤糟鬼附的個人，其謳起來，話： 24

'E Nô-sah-leh-go Ylä-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng lä djü-mih ah-lah ma Ngô
「哎，拿撒勒個耶穌，阿拉等爾有啥個相干？爾來除滅阿拉嗎？我
hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu Ylä-su heng gyi z-ka wô Vong
曉得爾是誰，就是神明個聖善主顧。」 25 耶穌狠其，是介話：「留

hyiang tseo gyi c'ih-lä Ao-tsao kyü ziu long-leh gyi weh-djông-weh-tin wä ih-sing si ka
響，走其出來。」 26 麤糟鬼就弄勒其活撞活顛，懷一聲死介

tseo-c'ih-de Cong-nying tu ky'ih-hoh s-teh gyi-lah kông-lä-kông-ky'i z-ka wô Keh z
走出了。 27 衆人都喫惶，使得其拉講來講去，是介話：「箇是

dza-go keh z soh-go sing-sin dao-li Gyi yiu gyün-ping we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu i-jing
咋個？箇是啥個新鮮道理？其有權柄會吩咐麤糟鬼，鬼就依順
Gyi Gyi-go ming-sing ziu yang-k'ä Kyüô-li-li s-deh-lön-ky'ün di-fông
其。」 28 其個名聲就揚開加利利四凸亂圈地方。

29 Gyi-lah dzong jü-we-dông tseo-c'ih ziu teng Yüô-kôh lah-'en dô-kô tseo-tsing Si-meng En-teh-lih-go
其拉從聚會堂走出，就等雅各約翰大家走進西門安得烈個

oh-li K'eo-k'eo Si-meng-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn gyi-lah ziu wô hyiang Ylä-su dao
屋裏。 30 扣扣西門個丈姆發潮熱，其拉就話向耶穌道。 31

Ylä-su tseo-long-ky'i nyiah-leh gyi-go siu ĩa gyi bô-ky'i-lä dziao-nyih bing lih-k'eh t'e-de keh-go
耶穌走攏去，捏勒其個手，拉其爬起來，潮熱病立刻退了，箇個
nyü-nying ziu lä kong-ing gyi-lah
女人就來供應其拉。

32 Tao yia-kw'a nyih-deo lôh-sæn z-'eo yiu nying ta-leh væn-pah sang-bing teng jih-mo-go cü-kwu tao
到夜快，日頭落山時候，有人帶勒凡百生病等入魔個主顧到

Ylä-su u-sen lä 'eh-zing-li nying tu jü-long tao meng-k'eo Ylä-su ziu i-hao hyü-to nying
耶穌烏碎來， 33 合城裏人都聚攏到門口。 34 耶穌就醫好許多人，

sang yiu-ho 'ao-su bing go wa-yiu ken-c'ih hyü-to kyü ping-ts'ia feh hyü kyü k'ä k'eo ing-we kyü sih-teh
生有夥號數病個，還有趕出許多鬼，並且弗許鬼開口，因為鬼識得

Gyi go
其個。

35 Ylä-su u-long-song tsao-tsao bô-ky'i tseo-c'ih tao kw'ông-iä di-fông ky'i keh-deo lä-kæn tao-kao
耶穌烏龍送早早爬起，走出到曠野地方去，箇頭來間禱告。

36 Si-meng teng dô-kô lä-tong-go nying ze-'eo keng-leh-ky'i P'ong-djôh-ts teng Gyi wô Cong-nying tu
西門等大家來東個人隨後跟勒去。 37 碰着仔等其話：「衆人都

lä-tong zing Ng Ylä-su teng gyi-lah wô Ah-lah hao tao gying-tin hyiang-ts'eng ky'i peh Ngô
來東尋爾。」 38 耶穌等其拉話：「阿拉好到近點鄉村去，撥我

keh-deo yia hao djün dao-li ing-we Ngô z we-leh ka c'ih-lä-go Ziu lä t'ong Kyüô-li-li
箇頭也好傳道理。因為我是爲了介出來個。」³⁹ 就來統加利利
gyi-lah-go jü-we-dông-li lä-tih djün dao-li ken-c'ih kyü
其拉個聚會堂裏來的傳道理，趕出鬼。

⁴⁰ Yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu tao Ylä-su u-sen lä pin gyü-tao pin gyiu teng Gyi wô
有一個生大麻瘋主顧到耶穌烏碎來，邊跪倒邊求，等其話：
Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing Ylä-su fah dz-pe-sing siu sing-c'ih-lä en gyi
「爾若肯個，能夠醫我乾淨。」⁴¹ 耶穌發慈悲心，手伸出來，按其
ih-en teng gyi wô Ngô k'eng-go ng hao ken-zing Ih wô da-mô-fong lih-k'eh
一按，等其話：「我肯個，爾好乾淨。」⁴² 一話，大麻瘋立刻
t'eng-diao nying ziu ken-zing-de Ylä-su ting-côh gyi ziu eo gyi ky'i teng gyi wô
褪掉，人就乾淨了。⁴³ 耶穌叮囑其，就謳其去，等其話：⁴⁴
Ts'in-ding ih-kyü m-nao wô hyiang nying-kô dao täen-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go
「千定一句嘸得好話向人家道。單只去撥祭司看一看，照摩西個
feng-fu we-leh ng ken-zing z-t'i hao hyin tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing Dæn-z keh-go nying
吩咐，爲了爾乾淨事體好獻祭物，撥其拉做對證。」⁴⁵ 但是箇個人
tseo-c'ih pô keh-go z-ken djün-lä-djün-ky'i yang-k'ä-de keh-lah Ylä-su feh neng-keo c'ih-kwun tseo-tsing
走出，把箇個事幹傳來傳去揚開了。箇拉耶穌弗能夠出管走進
zing-li tsih hao deng lä nga-deo kw'ông-iä di-fông yiu s-deh-lön-ky'ün-go nying tao Gyi u-sen lä
城裏，只好庖來外頭曠野地方。有四凸亂圈個人到其烏碎來。

Mk. II.

KO-LEH kyi nyih Ylä-su yi tseo-tsing Kyüô-pah-nong Nying-kô t'ing-meng Gyi lä oh-li yiu hyü-to
過了幾日，耶穌又走進迦百農。人家聽聞其來屋裏，² 有許多
nying lih-k'eh jü-long-lä s-teh lin meng-k'eo-den ih-ngæn tu m-neh k'ong Gyi ziu kông dao-li peh gyi-lah
人立刻聚攏來，使得連門口頭一眼都嘸得空。其就講道理撥其拉
t'ing
聽。

Yiu nying ta-leh ih-go fong-t'æn cü-kwu s-go nying dæ-leh gyi tao Ylä-su u-sen lä
³ 有人帶勒一個風癱主顧，四個人抬勒其，到耶穌烏碎來。⁴
We-leh nying to gying-sing-feh-long ziu lä Ylä-su u-sen zông-deo hyiao-k'ä oh-teng ts'ah ih-go dong pô
爲了人多，近身弗攏。就來耶穌烏碎上頭擡開屋頂拆一個洞，把
p'u-pæn ziu-z fong-t'æn cü-kwu kw'eng-tih-go tu tiao-lôh-lä Ylä-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go
鋪板，就是風癱主顧暈的個，都吊落來。⁵ 耶穌看見其拉有相信個
sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying
心，等風癱主顧話：「我兒子，爾個罪赦掉了。」⁶ 有幾個讀書人

keh-deo zo-kæn sing-li z-ka læ-tih nyi-leng Keh-go Nying dza-we ka kông sih-doh-go shih-wô
箇頭坐間，心裏是介來的議論，⁷ 「箇個人咋會介講褻瀆個說話？

ziah feh-z Jing-ming doh ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yia-su sing-li lih-k'eh hyiao-teh gyi-lah
若弗是神明獨一個，誰能夠赦掉罪呢？」⁸ 耶穌心裏立刻曉得其拉

dô-kô ka læ-tih nyi-leng teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we sing-li læ-tih nyi-leng keh-sing z-ken
大家介來的議論，等其拉話：「爾拉咋會心裏來的議論箇星事幹？」⁹

Wa-z teng fong-t'æn cü-kwu wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn
還是等風癱主顧話，爾個罪赦掉了。還是話，爬起來，馱勒鋪板

tseo 'ah-li ih-yiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông
走，——何裏一樣容易？」¹⁰ 難間撥爾拉好曉得，人個兒子來世間上

yiou sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng dao
有赦罪個權柄。」（就等風癱主顧話：）¹¹ 「我話向爾道，

Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i do-leh p'u-pæn læ
爬起來，馱勒鋪板，歸屋裏去。」¹² 其就立刻爬起，馱勒鋪板，來

cong-nying min-zin tseo-c'ih-ky'i-de s-teh gyi-lah long-tsong kying-hyia ziu ts'ing-tsaen Jing-ming z-ka
衆人面前走出去了。使得其拉攏總驚駭，就稱讚神明，是介

wô Ka z-ken ah-lah dzong m-neh k'en-kyin-ko
話：「介事幹阿拉從無得看見過。」

¹³ 耶穌 YIÆ-SU yi tseo-c'ih tao hæ pin-yin yiu ih-do-dziao nying tao Gyi u-sen læ Gyi ziu kông dao-li
又走出到海邊沿。有一大潮人到其烏碎來，其就講道理

peh gyi-lah t'ing
撥其拉聽。

¹⁴ Gyi tseo-ko-ky'i z-'eo k'en-kyin Üô-leh-fi-go ng-ts Li-vi læ wu-liang-vông zo-kæn teng gyi
其走過去時候，看見亞勒腓個兒子利未來戶糧房坐間，等其

wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yia-su ky'i-de
話：「跟我來。」其就爬起身，跟勒耶穌去了。

¹⁵ Yia-su læ Li-vi-go oh-lô zo-zih siu-zin-liang nying teng ze-nying yiu hyü-to teng Yia-su lin Gyi
耶穌來利未個屋落坐席，收錢糧人等罪人有許多等耶穌連其

meng-du dô-kô zo-lôh ing-we gyi-lah nying to yi keng-djôh Gyi Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying
門徒大家坐落。因爲其拉人多，又跟着其。¹⁶ 讀書人等法利賽人

k'en-kyin Gyi teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô læ-kæn ky'üoh ziu hyiang Gyi meng-du wô Gyi dza-we
看見其等收錢糧人、罪人大家來間喫，就向其門徒話：「其咋會

teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh dô-kô hah ni Yia-su t'ing-meng teng gyi-lah wô
等收錢糧人罪人大家喫大家喝呢？」¹⁷ 耶穌聽聞，等其拉話：

K'ông-gyin-go nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô læ feh-z eo tsing-dzih-go nying
「康健個人好留醫生，有病個人要個。我來，弗是謳正直個人

we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i
回心轉意，是謳罪人回心轉意。」

18 lah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du z kying-zih-go gyi-lah ziu tseo-long-læ
約翰個門徒，等法利賽人個門徒是禁食個；其拉就走攞來，
teng Yia-su wô lah-'en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du læ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao
等耶穌話：「約翰個門徒等法利賽人個門徒來的禁食，爾個門徒倒
feh kying-zih keh z dza-go Yia-su teng gyi-lah wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa
弗禁食。箇是咋個？」19 耶穌等其拉話：「賀好日個人客，新郎還
teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao kying-zih ni Yiu sing-lông dô-kô læ-tong z-'eo gyi-lah m-neh hao
等其拉大家來東，咋好禁食呢？有新郎大家來東時候，其拉嘸得好
kying-zih Dæn-z tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tso we kying-zih-gyi
禁食。20 但是將來個日子，新郎會離開其拉去，箇遭會禁食其。21
M-yiu nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu gyiu i-zông k'ong-p'ô keh-kw'e pu-tih-go sing pu iao pang-se
嘸有人用一塊新布^[1]，去補舊衣裳；恐怕箇塊補的個新布要綳碎
keh gyiu i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu yü-kô do-de Yia m-yiu nying yüong gyiu bi-dæ tsi sing tsiu
箇舊衣裳，其個破綻就愈加大了。22 也嘸有人用舊皮袋齒新酒；
k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao bi-dæ yia long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi
恐怕新酒爆開箇皮袋，酒也倒掉，皮袋也弄環。總是用新皮袋齒
sing tsiu
新酒。」

[1] Sing, 'ôh wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 新，或話，硬燥燥，嘸
得研光個。（原註）

23 YIU ih-go en-sih-nyih Yia-su tseo-ko mah-din-li meng-du tseo-go z-'eo læ-tih tsah mah-be
有一個安息日耶穌走過麥田裏；門徒走個時候來的摘麥佩。
24 Fah-li-sæ nying teng Gyi wô Nô en-sih nyih-ts gyi-lah dza-we læ-kæn tso feh ing-kæ tso go
法利賽人等其話：「喏！安息日子其拉咋會來間做弗應該做個
z-ken Yia-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying yiu ky'üih-siao du-kyi z-'eo
事幹？」25 耶穌等其拉話：「大關等其同隊人有缺少肚飢時候，
Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z Üô-pi-üô-t'ah tso tsi-s-deo
大關所做個事幹，爾拉啥嘸得讀過嗎？26 就是，亞庇亞塔做祭司頭
go z-'eo tseo-tsing Jing-ming-go oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping yi feng peh dong-de nying keh-go ping z
個時候，走進神明個屋落 喫擺間個餅，又分撥同隊人。箇個餅是
feh ing-kæ ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yia-su yi teng gyi-lah wô En-sih-nyih
弗應該喫個，只有祭司箇星好喫。」27 耶穌又等其拉話：「安息日
z we-leh nying shih-lih-go feh-z nying we-leh en-sih-nyih shih-lih-go Keh-lah Nying-go Ng-ts yia
是爲了人設立個，弗是人爲了安息日設立個。28 箇拉人個兒子也
z en-sih-nyih-go Cü
是安息日個主。」

Mk. III.

Yiæ-su yi tseo-tsing jü-we-dông-li keh-deo yiu ih-go nying gyi ih-tsah siu fong-de Gyi-lah
耶穌又走進聚會堂裏，箇頭有一個人，其一隻手風了。² 其拉
ziu t'eo-bun tsiang-tong k'en Yiæ-su en-sih-nyih we i gyi feh i-s iao-siang kao Gyi zông Yiæ-su teng
就偷伴張東，看耶穌安息日會醫其弗，意思要想告其狀。³ 耶穌等
fong-siu cü-kwu wô Bô-ky'i lih læ cong-nyiang Ziu teng gyi-lah wô En-sih nyih-ts tso
風手主顧話：「爬起，立來中央。」⁴ 就等其拉話：「安息日子做
hao-z tso wa-z kyiü sing-ming 'æ sing-ming 'ah-li ih-ying tsôh-hying Gyi-lah feh hyiang
好事，做壞事；救性命，害性命；何裏一樣作興？」其拉弗響。⁵
Yiæ-su we-leh gyi-lah sing ngang tæu iu-meng ziu ô-wông-siang dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah teng keh-go nying
耶穌爲了其拉心硬擔憂悶，就慚惶相團圈看看其拉，等箇個人
wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang bih-tsah ka-go
話：「爾個手伸帶出來。」其就伸出來。手就好了，像別隻介個。⁶
Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-ky'i ziu teng Hyi-lih keh-tông dô-kô siang-liang dza-go hao long-sah Yiæ-su
法利賽人走出去，就等希律箇黨大家商量咋個好弄煞耶穌。

Yiæ-su teng Gyi meng-du dô-kô li-k'æ keh-deo tao hæ pin-yin ky'i yiu ih-do-dziao nying keng-leh
⁷ 耶穌等其門徒大家離開箇頭，到海邊沿去。有一大潮人跟勒
Gyi ky'i ziu-z dzong Kyüô-li-li Yiu-t'a Yiæ-lu-sah-leng Yi-t'u-mæ Iah-dæn 'o-nga ka
其去，就是從加利利、猶太、⁸ 耶路撒冷、以土買、約但河外介
læ-go wa-yiu ih-do-dziao T'e-lo Si-teng-go nying t'ing-meng Gyi sô tso-go z-ken yia tao Gyi
來個。還有一大潮推羅、西頓個人，聽聞其所做個事幹，也到其
u-sen læ Yiæ-su eo meng-du ky'i be-bæn ih-tsah jün teng Gyi tong sæn-leh keh-dziao nying üong-tsi Gyi
烏碎來。⁹ 耶穌謳門徒去備辦一隻船等其東，省勒箇潮人擁擠其。
We-leh Gyi yi-kying i-hao hyü-to nying keh-lah væn-pah yiu-bing-go cü-kwu tu a-long-læ iao moh-moh
¹⁰ 爲了其已經醫好許多人，箇拉凡百有病個主顧都挨攏來，要摸摸
Gyi Wa-yiu keh-sing ao-tsao kyü ih k'en-kyin Gyi ziu boh-tao Gyi-go min-zin eo-hyang wô
其。¹¹ 還有箇星塵糟鬼，一看見其，就伏倒其個面前，謳響話：
Ng z Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing
「爾是神明個兒子。」¹² 耶穌再三叮囑其拉，嘸得好揚其個名聲。

Yiæ-su ziu tseo-zông sæn-li ze Gyi sô hwun-hyi-go nying eo-long-læ gyi-lah ziu tao Gyi u-sen
¹³ 耶穌就走上山裏，隨其所歡喜個人謳攏來，其拉就到其烏碎
læ Gyi ziu shih-lih jih-ny-go nying hao teng Gyi dô-kô læ-tong yi hao ts'a gyi-lah ky'i djün
來。¹⁴ 其就設立十二個人，好等其大家來東，又好差其拉去傳
dao-li ping-ts'ia peh gyi-lah yiu i-hao bing teng ken-c'ih kyü go gyün-ping Ziu-z
道理；¹⁵ 並且撥其拉有醫好病，等趕出鬼個權柄。¹⁶ 就是
Si-meng Yiæ-su c'ü gyi ming-z Pe-teh Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di
西門（耶穌取其名字彼得）；¹⁷ 西庇太個兒子雅各，等雅各個兄弟
Iah'en keh liang-go Yiæ-su yi c'ü gyi-lah Pun-nyi-gyi ziu-z hyiang-le cü-kwu go ka-shih
約翰（箇兩個耶穌又取其拉半尼其，就是響雷主顧個解說）；¹⁸

wa-yiu En-teh-lih Fi-lih Pô-to-lo-mă Mō-t'a To-mô Uô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh
還有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓個兒子雅各、

Dah-t'a teng Kyüô-nen-go Si-meng wa-yiu Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yia-su go cü-kwu
達太等迦南個西門；¹⁹ 還有加略個猶大，就是賣掉耶穌個主顧。

Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-lô yiu ih-dziao nying yi jü-long-lä s-teh gyi-lah lin ky'üoh-væn tu
其拉就走進屋落。²⁰ 有一潮人又聚攏來，使得其拉連喫飯都

feh neng-keo Yia-su zi-kô-nying t'ing-meng-ts tseo-c'ih-lä iao lä-djü Gyi wô Gyi
弗能夠。²¹ 耶穌自家人^[1]聽聞仔，走出來要拉住其，話：「其

do-vu-tih-de Keh-sing dzong Yia-lu-sah-leng lä-go doh-shü-nying z-ka wô Gyi z
大糊的了。」²² 箇星從耶路撒冷來個讀書人是介話：「其是

Bih-si-poh vu-tih-go yi wô Gyi z k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü Yia-su eo
別西卜^[2]附的個。」又話：「其是靠着鬼王趕出鬼。」²³ 耶穌謳

gyi-lah long-lä yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông Sah-dæn dza hao ken-c'ih Sah-dæn ni Ziah-z
其拉攏來，用比方說話等其拉講，「撒但咋好趕出撒但呢？」²⁴ 若是

ih-koh li-deo feng-lih-k'ä zi tang zi keh ih-koh tsong lih-feh-lao Ziah-z ih-kô li-deo feng-lih-k'ä
一國裏頭分裂開自打自，箇一國總立弗牢。²⁵ 若是一家裏頭分裂開

zi tang zi keh ih-kô tsong lih-feh-lao Ka-ni ziah-z Sah-dæn zi tang zi feng-lih-k'ä yia-z
自打自，箇一家總立弗牢。²⁶ 介呢，若是撒但自打自分裂開，也是

lih-feh-lao pih-ding we mih-diao M-nying neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh
立弗牢，必定會滅掉。²⁷ 無人能夠走進好佬個屋落，搶奪其財物，

pih iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo hao ts'iang-deh gyi oh-li-go tong-si Ngô tsing wô hyiang
必要先縛住箇個好佬，後頭好搶奪其屋裏個東西。²⁸ 我真話向

ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng væn-pah sô kông-go sih-doh shih-wô tu hao sô-diao tsih-yiu
爾拉道，人個百樣罪惡等凡百所講個褻瀆說話，都好赦掉。²⁹ 只有

sih-doh Sing-Ling go nying üong sô-feh-diao-go pih iao ziu üong-yün-go ying-vah Ing-we gyi-lah
褻瀆聖靈個人永赦弗掉個，必要受永遠個刑罰。」³⁰ 因爲其拉

wô Gyi z ao-tsao kyü vu-tih-go
話：「其是鑒糟鬼附的個。」

[1] 'Ôh wô, joh-nying. 或話，熟人。（原註）

[2] Ziu-z, kwe-wông. 就是鬼王。（原註）

Yia-su-go hyüong-di teng ah-nyiang tseo-lä lih-leh nga-deo ts'a nying lä eo Gyi Yiu
³¹ 耶穌個兄弟等阿孃走來，立勒外頭，差人來謳其。³² 有

ih-dziao nying Yia-su sing-pin zo-tong gyi-lah ziu teng Gyi wô Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di
一潮人耶穌身邊坐東，其拉就等其話：「且看，爾個阿孃等兄弟

nga-deo lä-kæn zing Ng Yia-su we-teh gyi-lah wô Ngô-go ah-nyiang Ngô-go hyüong-di
外頭來問尋爾。」³³ 耶穌回答其拉，話：「我個阿孃，我個兄弟，

z jü ni Ziu dön-ky'ün k'en-k'en sing-pin zo-tong-go cü-kwu z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô
是誰呢？」³⁴ 就團圈看看身邊坐東個主顧，是介話：「且看我

ah-nyiang teng Ngô hyüong-di Ing-we væn-pah i Jing-ming-go ts-i tso-go cü-kwu keh ziu-z Ngô
阿孃等我兄弟！³⁵ 因為凡百依神明個旨意做個主顧， 箇就是我
hyüong-di Ngô tsi-me teng ah-nyiang
兄弟，我姊妹，等阿孃。」

Mk. IV.

YLÆ-SU yi læ hæ pin-yin kông dao-li yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi u-sen læ s-teh Gyi tsih
耶穌又來海邊沿講道理。 有一大潮人走攏其烏碎來，使得其只
hao t'iao-lôh ih-tsah jün zo jün læ hæ-li 'o-dziao nying tu læ hæ-du-zông Ylä-su ziu yüong pi-fông
好跳落一隻船，坐船來海裏，和潮人都來海塗上。² 耶穌就用比方
shih-wô kao-hyüing gyi-lah hyü-to z-ken kao-hyüing-go z-'eo teng gyi-lah wô
說話教訓其拉許多事幹，教訓個時候等其拉話：

3 Ng-lah yüong t'ing yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi
「爾拉用聽。 有一個扎秧子主顧走出扎秧子去。 ⁴ 其
tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin t'in-li-go tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh yiu
扎開去，有星跌落路邊沿，天裏個烏就飛來喫掉了。⁵ 有星跌落有
zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo
石頭烏蕩，爛泥弗多，爲了爛泥弗深個緣故，隨手抽出來；⁶ 日頭
ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah ziu kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts'-'bang
一出，就曬瘍，因為曬得根頭，箇拉就枯落了。⁷ 有星跌落刺棚
vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi ziu m-dao-dzing Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih
縫裏，刺興起來遮煞其，就曬陶成。⁸ 有星跌落好泥浴裏，就爆出
ngô-den keh-go ngô-den hying-ky'i-læ yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih
芽頭，箇個芽頭興起來，有陶成。有得個結三十倍，有得個六十
be yiu-teh-go ih-pah be Yi teng gyi-lah wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kâ
倍，有得個一百倍。」⁹ 又等其拉話：「有耳朵會聽個主顧，該
t'ing
聽。」

10 Ylä-su zi læ-kæn-go z-'eo jih-nyi-go meng-du teng su-djông keng Gyi go nying ziu læ meng Gyi
耶穌自來間個時候， 十二個門徒等素常跟其個人就來問其
keh pi-fông Gyi ziu teng gyi-lah wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh ng-lah hao hyiao-teh-go
箇比方。¹¹ 其就等其拉話：「神國個秘密事幹是撥爾拉好曉得個。
ziah-z nga-deo nying ni dziu gyi-lah k'en-læ keh-sing yang-yiang z-ken tu z pi-fông ka
若是外頭人呢，就其拉看來，箇星樣樣事幹都是比方介。 ¹²

z-ka-go gyi-lah k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah t'ing z we t'ing-meng-gyi
是介個，『其拉看是會看見其，只是弗會明白；聽是會聽聞其，
tsih-z feh we hyiao-teh zōng-k'ong-p'ô we-sing-cün-i teh-djôh ze-go nyiao-sô
只是弗會曉得；尚恐怕回心轉意，得着罪個饒赦。』[Y. 6. 9, 10.]

13 Yi teng gyi-lah wô Keh-go pi-fông ng-lah wa feh hyiao-teh dza neng-keo hyiao-teh long-tsong
又等其拉話：「箇個比方爾拉還弗曉得，咋能夠曉得攏總
pi-fông ni Tsah iang-ts cü-kwu ziu-z tsah dao-li Keh-sing tsah læ lu pin-yin go ziu-z
比方呢？」¹⁴ 扎秧子主顧，就是扎道理。¹⁵ 箇星扎來路邊沿個，就是
yiu dao-li tsah-kæn-go gyi-lah ih t'ing-meng Sah-dæn lih-k'eh ziu læ pô gyi-lah sing-li tsah-tih-go
有道理扎間個，其拉一聽聞，撒但立刻就來，把其拉心裏扎的個
dao-li deh-leh-ky'i-de Wa-yiu keh-sing tsah læ yiu zah-deo u-dông ziu-z ih t'ing-meng keh-go
道理奪勒去了。¹⁶ 還有箇星扎來有石頭烏蕩，就是一聽聞箇個
dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z
道理，立刻歡歡喜喜接受個。¹⁷ 但是心裏嚙得根頭，不過是
dzæn-z-go 'eo-deo we-leh keh-go dao-li p'ong-djôh yiu we-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu
暫時個。後頭爲了箇個道理碰着有委曲逼難個事幹，立刻就
pæn-tih Tsah læ ts'bang vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go
搥跌。¹⁸ 扎來刺棚縫裏個，就是聽聞箇個道理主顧。¹⁹ 其今世個
zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in teng yü-to-go s-yüoh tseo-tsing-ky'i tsô-sah keh-go dao-li ziu
愁悶，等財物個哄騙，等餘多個私慾，走進去遮煞箇個道理，就
m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng tsih-ziu keh-go dao-li cü-kwu gyi yiu
嚙陶成了。²⁰ 扎來好泥浴裏個，就是聽聞接受箇個道理主顧。其有
dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be yiu-teh-go ih-pah be
陶成，有得個結三十倍，有得個六十倍，有得個一百倍。」

21 Yia-su yi teng gyi-lah wô Nying do-leh teng-tsaen næn-dao fông læ teo-dong-'ô 'ôh-tsia
耶穌又等其拉話：「人馱勒燈盞，難道放來斗桶下，或者
min-zōng-'ô soh feh-z fông læ teng-dæ-zōng go ma S-'ô z-ken m-yiu ih-ying feh we
眠牀下，啥弗是放來燈檯上個嗎？」²² 私下事幹，嚙有一樣弗會
hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-ying feh we lu-c'ih-læ Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu
顯出來；隱瞞事幹，嚙有一樣弗會露出來。²³ 有耳朵會聽個主顧，
kæ t'ing
該聽。」

24 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-go yüong kwu-djôh ng-lah liang peh nying-kô dza-go
又等其拉話：「爾拉所聽個，用顧着。爾拉量撥人家咋個，
liang peh ng-lah yia we dza-go ng-lah t'ing-go yia we kô-ts'eo peh ng-lah Ing-we yiu-go
量撥爾拉也會咋個。爾拉聽個，也會加湊撥爾拉。²⁵ 因爲有個
cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi
主顧，還要加湊撥其，嚙得個主顧，連其所有個也要等其
deh-leh-ky'i
奪勒去。」

26 ^{Yiæ-su yi wô} 耶穌又話：「^{Jing-ming-go koh z ka-go}神明個國是介個，^{ôh-ziang nying tsah iang-ts læ di-ziang-li}惡像人扎秧子來地垵裏。」 27

^{gyi nyih-nyih yia-yia kw'eng-tao bô-ky'i} 其日日夜夜暎到爬起，^{keh iang-ts dza ts'iu-miao do-ky'i-læ-go}箇秧子咋抽苗大起來個，^{gyi tu feh teh-cü}其都弗得知。 28

^{Ing-we di-ziang z-jün we sang tong-si} 因爲地垵自然會生東西。^{ky'i-deo ts'iu-miao}起頭抽苗，^{'eo-deo kyih-be}後頭結佩，^{tsæ 'eo-deo be li-hyang}再後頭佩裏向

^{hwu-tsiang}呼嘰。^{Tsiang yi-kying tsoh-de} 29 嘰已經足了^[1]，^{ziu yüong lin-tao dong-siu}就用鎌刀動手，^{ing-we siu-keh-go z-'eo}因爲收割個時候
^{tao-de}到了。」

[1] 'Ôh wô, Dao joh-de. 或話，稻熟了。（原註）

30 ^{Yiæ-su yi wô} 耶穌又話：「^{Jing-ming-go koh ziang soh-si}神明個國像啥西？^{tao-ti yüong soh-go pi-fông hao pi gyi}到底用啥個比方好比其？」 31

^{K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts} 可比像一粒芥菜子，^{tsah læ di-ziang-li}扎來地垵裏，^{t'in-væn-pah iang-ts li-deo z gyi ting siao-go}天凡百秧子裏頭是其頂小個。 32

^{tsah-lôh-ts we fah-c'ih-læ} 扎落仔會發出來，^{dzing-leh pah-ziang ts'æ-su cong-nyiang ting do-go}成勒百樣菜蔬中，^{yi sang-c'ih do-do ô-ts}央頂大個，又生出大大極枝，

^{s-teh t'in-li-go tiao hao deng-leh gyi tsô-ing u-dông}使得天裏個鳥好庇勒其遮蔭烏蕩。」

33 ^{Gyi yüong hyü-to} 其用許多箇株介，^{keh-cü-ka pi-fông kông dao-li}講道理撥衆人聽，^{tsiao gyi-lah sô neng-keo t'ing}照其拉所能夠聽

^{go} 個。 34 ^{Ziah feh-z pi-fông} 若弗是比方，^{feh teng gyi-lah kông}弗等其拉講，^{'eo-deo zi læ-tong z-'eo}後頭自來東時候，^{ziu ka-shih long-tsong}就解說攏總

^{z-ken} 事幹撥其門徒明白。

35 ^{KEH nyih yia-kw'a} 箇日夜快，^{Yiæ-su teng meng-du wô} 耶穌等門徒話：「^{Ah-lah hao du-ko tao keh-ngen ky'i}阿拉好渡過到箇岸去。」 36

^{Gyi-lah sæn-k'æ-leh keh-dziao nying} 其拉散開了箇潮人，^{pô Yiæ-su ziu-z-ka jün-li ta-ky'i}把耶穌就是介船裏帶去。^{yia yiu bih-tsah siao-jün dô-kô}也有別隻小船大家

^{ky'i} 去。 37 ^{Do-do fong-shü ziu fah-tsôh} 大大風水就發作，^{lông p'ah-tsing jün-li}浪拍進船裏，^{jün yi-kying iao mun-de}船已經要滿了。 38 ^{Yiæ-su læ jün} 耶穌來船

^{'eo-sao din-leh tsing-deo kw'eng-joh-tih} 後梢墊勒枕頭暎熟的。^{meng-du ziu eo Gyi diao-kao}門徒就謳其調覺，^{teng Gyi wô}等其話：「^{Sin-sang ah-lah}先生，阿拉

^{tao-meh} 倒沒，^{Ng tao feh kwun-tsiang ma}爾倒弗管，^{Gyi ziu bô-ky'i-læ}爾嗎？」 39 ^{tsah-vah fong} 其就爬起來，^{yi dziao-leh hæ z-ka}責罰風，又朝勒海是介

^{wô} 話：「^{Zing-tæn-lôh vong hyiang}靜帶落，^{Fong ziu hyih-de}留響。」^{ziu t'a-t'a-bing-bing-de}風就歇了，就太太平平了。 40 ^{Yiæ-su teng gyi-lah} 耶穌等其拉

^{wô} 話：「^{Ng-lah tæ-n-ts dza-we ka siao}爾拉膽子咋會介小？^{dza-we m-neh siang-sing-go sing}咋會嘸得相信個心？」 41 ^{Gyi-lah do-nyiang} 其拉大樣

ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti dza-go lin fong teng hæ tu we
喫惟，大家講來講去，是介話：「箇個人到底咋個？連風等海都會
i-jing Gyi
依順其！」

Mk. V.

GYI-LAH tao te-nge Kyüô-da-lah di-fông Yia-su zông jün ziu p'ong-djôh ih-go dzong
其拉到對岸，加大拉地方。² 耶穌上船，就碰着一個從
veng-k'o-li ka tseo-c'ih-læ-go nying yiu ao-tsao kyü vu-tih su-djông z deng læ veng-k'o-li
墳窠裏介走出來個人，有麤槽鬼附的，³ 素常是庵來墳窠裏。
nying-kô ziu-z yüong lin-diao yia feh neng-keo so-leh gyi ing-we yiu liao-k'ao teng lin-diao le-ts'
人家，就是用鏈條，也弗能夠鎖勒其。⁴ 因為有鐐銬等鏈條屢次
so-leh gyi keh-sing lin-diao be gyi cih-dôn liao-k'ao be gyi long-diao m-nying neng-keo cü-voh gyi
鎖勒其，箇星鏈條被其折斷，鐐銬被其弄掉，無人能夠制服其。⁵
Nyh-nyih yia-yia dziang-t'ong læ sæn-li teng veng-k'o-li yüô-yüô-si yi do-leh zah-deo zi tang-sông zi
日日夜夜長通來山裏等墳窠裏嘅嘅嘶，又馱勒石頭自打傷自。

Yün-yün k'en-kyin Yia-su ziu peng-long-læ pa Gyi wæ-wæ eo-hyang z-ka wô Ting kao
⁶ 遠遠看見耶穌，就奔攏來拜其，⁷ 懷懷謳響，是介話：「頂高
Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken ngô k'ao-djôh Jing-ming-go ming-deo gyiu-k'eng
神明個兒子耶穌，我等爾有嗰個相干？我靠着神明個名頭求懇
Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yia-su yi-kying teng gyi wô Ng ao-tsao kyü dzong
爾，無得好磨難我。」⁸ （因為耶穌已經等其話：「爾麤槽鬼，從
keh-go nying yüong tseo-c'ih-læ Yia-su meng gyi Ng soh-go ming-z Gyi we-teh
箇個人用走出來。」）⁹ 耶穌問其：「爾嗰個名字？」其回答，
z-ka wô Ngô ming-z kyiao-leh Ying ing-we ah-lah yiu hyü-to Kyü ziu tsæ-sæn
是介話：「我名字叫勒『營』，因為阿拉有許多。」¹⁰ 鬼就再三
gyiu-k'eng Yia-su m-nao ken gyi-lah c'ih keh-go di-fông Læ keh-deo sæn-li siang-gying yiu
求懇耶穌，無得好趕其拉出箇個地方。¹¹ 來箇頭，山裏相近，有
ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih long-tsông kyü gyiu-k'eng Gyi z-ka wô Hao peh ah-lah tao
一大潮泥豬來間喫食。¹² 攏總鬼求懇其，是介話：「好撥阿拉到
nyi-cü de-li ky'i tseo-tsing gyi li-hyang Yia-su ziu ing-hyü gyi-lah Keh-sing ao-tsao kyü
泥豬隊裏去，走進其裏向。」¹³ 耶穌就應許其拉。箇星麤槽鬼
tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu ts'ôn-lôh sæn-ngæn deo-leh hæ-li iah-læ
走出來，走進泥豬裏向。箇潮泥豬就竄落山岩，投勒海裏，（約來
yiu nyi-ts'in tsah-su tu læ hæ-li ih-sah-de
有二千隻數）都來海裏湔煞了。

14 K'en nyi-cü go nying peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ò nying Gyi-lah ziu tseo-c'ih-lä iao
看泥豬個人奔起，通知城裏等鄉下人。其拉就走出來，要

k'en-k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Ylä-su u-sen k'en-kyin keh-go jih-mo cü-kwu ziu-z tsao-yi yiu
看看箇起事幹。15 走到耶穌烏碎，看見箇個入魔主顧，就是早已有

ih-ying kyü lä-tih-go cü-kwu zo-tong yiu i-zông c'ün-tih nying yia ts'ing-t'ong-de gyi-lah ziu
一營鬼來的個主顧，坐東，有衣裳穿的，人也清通了，其拉就

p'ò-ky'i-lä-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go cü-kwu t'ong-cü gyi-lah keh jih-mo-go nying teng keh-sing
怕起來了。16 箇班前頭看見個主顧通知其拉，箇入魔個人等箇星

nyi-cü-go z-ken z dza-go Cong-nying ziu gyiu Ylä-su li-k'äe gyi-lah-go di-ka
泥豬個事幹是咋個。17 衆人就求耶穌離開其拉個地界。

Ylä-su löh jün z-'eo keh zin-deo jih-mo-go nying lä gyiu Ylä-su peh gyi dô-kô tso-de
18 耶穌落船時候，箇前頭入魔個人來求耶穌撥其大家做隊。19

Ylä-su feh hyü gyi fäen-hyang teng gyi wô Ng Bao kyü oh-li tao zi-kô-nying u-sen ky'i t'ong-cü
耶穌弗許其，反向等其話：「爾跑歸屋裏到自家人烏碎去，通知

gyi-lah Cü teng ng tso dza-go z-ken yi dza k'o-lin ng Gyi ziu ky'i-de lä Di-kyüô-po-li
其拉主等爾做咋個事幹，又咋可憐爾。」20 其就去了，來地加波利

djün-k'äe Ylä-su teng gyi tso dza-go z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
傳開耶穌等其做咋個事幹。衆人都稀奇。

Ylä-SU zo jün tsäe du-ko tao te-ngen yiu ih-do-dziao nying jü-long tao Gyi u-sen lä Gyi lä
21 耶穌坐船再渡過到對岸，有一大潮人聚攏到其烏碎來，其來
hä pin-yin lä-käen
海邊沿來間。

Kwun jü-we-dông go nying cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Ylä-lu tseo-lä ih k'en-kyin Ylä-su
22 管聚會堂個人中央，有一個叫勒睚魯走來，一看見耶穌，

ziu boh-tao Gyi-go kyiah-'ò tsäe-säen gyiu Gyi z-ka wô Ngô siao nön kw'a ling-cong-de ts'ing Ng
就伏倒其個腳下，23 再三求其，是介話：「我小因快臨終了，請爾

lä pô siu en gyi ih-en i gyi gyi ziu we weh-de Ylä-su teng gyi dô-kô ky'i
來，把手按其一按，醫其，其就會活了。」24 耶穌等其大家去。

ih-do-dziao nying yia keng-leh Gyi üong-leh Gyi ky'i
一大潮人也跟勒其，擁勒其去。

Yiu ih-go nyü-nying sang-leh jih-nyi nyin hyüih-leo bing do-nyiang be hyü-to i-sang só
25 有一個女人，生勒十二年血漏病，26 大樣被許多醫生所

'äe fi-diao gyi long-tsong kô-kyi ih-ngäen m-neh ts'ò-tin fäen-cün yü-kô li-'äe gyi t'ing-meng
害，費掉其攏總家計，一眼無得瘥點，反轉愈加厲害。27 其聽聞

Ylä-su z-ken ziu lä Ylä-su 'eo-pe keh-dziao nying cong-nyiang tseo-lä moh-moh Gyi i-zông
耶穌事幹，就來耶穌後背，箇潮人中央，走來，摸摸其衣裳。28

ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyiu-sing de Gyi
因爲其心裏向話：「我只消摸摸其衣裳，就有救星了。」29 其

hyüih-leo-go bing-nyün lih-k'eh ts-djü gyi kyü-sing ziu teh-cü keh-go bing i-hao-de Ylä-su sing-li
血漏個病源立刻止住，其肌身就得知箇個病醫好了。30 耶穌心裏

hyiao-teh dzong Gyi sing-zông yiu neng-ken tseo-c'ih-lâ ziu lih-k'eh lâ keh-dziao nying cong-nyiang nyin-tæn-cün
曉得從其身上有能幹走出來，就立刻來箇潮人中央扭帶轉，

wô Z jü moh Ng-go i-zông Meng-du teng Gyi wô Ng k'en-kyin keh-dziao nying a-djôh
話：「是誰摸爾個衣裳？」³¹ 門徒等其話：「爾看見箇潮人挨着

Ng dza-we wô Z jü moh Ngô ni Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en iao k'en-kyin tso keh z-ken go
爾，咋會話，是誰摸我呢？」³² 耶穌團圈看看，要看見做箇事幹個

nyü-nying Keh nyü-nying hah-leh gwah-gwah-teo hyiao-teh zi-go sing-zông tso-ko-go z-ken ziu lâ
女人。³³ 箇女人嚇勒刮刮抖，曉得自個身上做過個事幹，就來

boh-tao Gyi-go min-zin pô long-tsong z-ken lao-jih wô hyiang Gyi dao Yia-su teng gyi wô
伏倒其個面前，把攏總事幹老實話向其道。³⁴ 耶穌等其話：

Nôn z ng siang-sing-go sing kyi ng hao en-en-weng-weng ky'i peh ng bing djün-yü z-de
「因，是爾相信個心救爾。好安安穩穩去，撥爾病痊癒是了。」

Wa lâ-tong kông-go z'-eo yiu nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-lâ wô
³⁵ 還來東講個時候，有人從管聚會堂主顧屋裏走來話：

Ng-go nôn si-de 'o-yüong tsæ eo Sin-sang dziah-lih Yia-su t'ing-meng gyi-lah lâ-tih kông keh-go
「爾個因死了，何用再謳先生着力？」³⁶ 耶穌聽聞其拉來的講箇個

shih-wô ziu teng kwun jü-we-dông cü-kwu wô Hao-vong p'ô tsih iao siang-sing z-de
說話，就等管聚會堂主顧話：「好留怕，只要相信是了。」³⁷

Yia-su djü-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah-'en ts-nga feh hyü bih-nying keng-leh Gyi
耶穌，除了彼得、雅各、等雅各個兄弟約翰之外，弗許別人跟勒其

ky'i Tseo tao kwun jü-we-dông cü-kwu-go oh-li k'en-kyin gyi-lah nao-nyih-bang-sang lâ-kæn
去。³⁸ 走到管聚會堂主顧個屋裏，看見其拉鬧熱彭生，來間

'ao-li-da-k'oh ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah wô Dza-we ka nao-nyih-bang-sang lâ-tong k'oh
號淚大哭，³⁹ 就走進去，等其拉話：「咋會介鬧熱彭生來東哭？

Nyiang-ts m-neh si-de z kw'eng-joh-tih Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Yia-su peh gyi-lah long-tsong
娘子嘸得死了，是睏熟的。」⁴⁰ 其拉就冷笑其。耶穌撥其拉攏總

tseo-c'ih ziu ta-leh nyiang-ts-go tia-nyiang teng keng Gyi go cü-kwu tseo-tsing nyiang-ts kw'eng-go vông-li
走出，就帶勒娘子個爹孃等跟其個主顧，走進娘子睏個房裏，⁴¹

nyiah-leh gyi siu teng gyi wô Da-li-da kwu-mi fæn-c'ih-lâ ziu-z Nyiang-ts Ngô
捏勒其手，等其話：「大利大，古米。」翻出來就是，「娘子，我

eo ng bô-ky'i go ka-shih Nyiang-ts lih-k'eh bô-ky'i we tseo-de gyi nyin-kyi yiu jih-nyi shü
謳爾爬起。」個解說。⁴² 娘子立刻爬起，會走了，其年紀有十二歲

de Gyi-lah long-do hyi-gyi Yia-su ziu tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao peh nying-kô teh-cü
了。其拉弄大稀奇。⁴³ 耶穌就再三叮囑其拉，嘸得好撥人家得知

keh-ky'i z-ken yi eo gyi-lah i-tin peh nyiang-ts ky'üoh-ky'üoh
箇起事幹。又謳其拉拵點撥娘子 喫 喫。

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fông meng-du keng-leh Gyi ky'i
耶穌離開箇頭，走到自個本地方，門徒跟勒其去。

2 Tao en-sih-nyih Gyi læ jü-we-dông-li kông dao-li yiu hyü-to nying t'ing-meng ziu ky'ih-hoh
到安息日其來聚會堂裏講道理。有許多人聽聞，就喫惟，
z-ka wô Keh-go Nyingdzong 'ah-li ka teh-djôh keh-sing z-ken sô s-peh Gyi go ts'ong-ming dza do
是介話：「箇個人從何裏介得着箇星事幹？所賜撥其個聰明咋大
ni we ts'ing-siu tso-c'ih ka do jing-tsih læ Gyi ky'i feh-z Mô-li-üô-go Ng-ts keh-go moh-ziang
呢，會親手做出介大神蹟來！」³ 其豈弗是馬利亞個兒子，箇個木匠
s-vu ma Ky'i feh-z Yüô-kôh Iah-si Yiu-da Si-meng-go Hyüong-di ma Gyi tsi-me ky'i feh-z
師父嗎？豈弗是雅各、約西、猶大、西門個兄弟嗎？其姊妹豈弗是
ah-lah dông-deo djü-tong ma Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Sin-cü-nying
阿拉蕩頭住東嗎？」就厭憎棄掉其。⁴ 耶穌等其拉話：「先知人，
ziah feh-z læ gyi-zi-go di-fông zi-go ts'ing-kyün zi-go oh-lô tsæ-ve m-t'i-min-go
若弗是來其自個地方，自個親眷，自個屋落，再膾嚙體面個。」

5 Keh-lah læ keh-deo feh neng-keo tso soh-go jing-tsih tsih-yiu siu en-en kyi-go bing-nying i gyi
箇拉來箇頭弗能夠做啥個神蹟，只有手按按幾個病人，醫其
hao Ping-ts'ia hyi-gyi gyi-lah feh siang-sing-go sing Ziu tseo-pin dön-ky'ün-go hyiang-ts'eng læ-tih kông
好。⁶ 並且稀奇其拉弗相信個心。就走遍團圈個鄉村來的講
dao-li
道理。

7 YIÆ-SU eo-long jih-nyi-go meng-du liang-liang tah-pæn ts'a gyi-lah ky'i s-peh gyi-lah gyün-ping hao
耶穌謳攏十二個門徒，兩兩搭班差其拉去，賜撥其拉權柄好
cü-voh ao-tsao kyü yi feng-fu gyi-lah djü-leh bông ts-nga ih-ngæn m-nao ta lu-zông yüong-go
制服麤糟鬼。⁸ 又吩咐其拉，除了棒之外，一眼嚙得好帶路上用個
tong-si 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia liao-kyiao-li-go dong-din tu m-nao ta
東西。或者包袱，或者喫食，或者繚繳裏個銅鈿，都嚙得好帶。⁹
tsih-yiu 'a c'ün-ts yia m-nao c'ün shông-be i-zông Yi teng gyi-lah wô Ze-bin soh-go
只有鞋穿仔，也嚙得好穿雙倍衣裳。¹⁰ 又等其拉話：「隨便啥個
di-fông ng-lah tseo-tsing ih-veng nying-kô ziu hao keh-deo deng-lôh ih-dzih tao ky'i-go z-'eo Ziah yiu
地方爾拉走進一份人家，就好箇頭庵落，一直到去個時候。¹¹ 若有
nying feh k'eng tsih-ziu ng-lah feh k'eng t'ing ng-lah go hao li-k'æ gyi hwah-diao ng-lah kyiah-ti-'ô-go
人弗肯接受爾拉，弗肯聽爾拉個，好離開其，甩掉爾拉腳底下個
na-nyi peh gyi-lah tso te-tsing Ngô tsing wô-hyang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô teng
爛泥撥其拉做對證。我真話向爾拉道，到審判日子，所多瑪等
Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
蛾摩拉個刑罰比箇個城裏還輕可。」

12 Meng-du tseo-c'ih-ky'i djün dao-li eo nying we-sing-cün-i ping-ts'ia ken-c'ih hyü-to kyü yi
門徒走出去傳道理，謳人回心轉意。¹³ 並且趕出許多鬼，又
do-leh yiu fu hyü-to sang-bing cü-kwu i gyi hao
馱勒油傳許多生病主顧，醫其好。

14 Hyi-lih wông t'ing-meng ing-we Yiæ-su-go ming-sing yi-kying yang-k'æ-de ziu wô
希律王聽聞（因為耶穌個名聲已經揚開了），就話：

'Ang-si-li-go Iah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih
「行洗禮個約翰從死人中 央活轉來了，箇拉會顯出箇星神蹟

來。」 15 Yiu-sing nying wô Z Yi-li-üô yiu-sing wô Z sin-cü-nying 'òh-tsia ziang
有星話：「是以利亞。」有星話：「是先知人，或者像

ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying ka Hyi-lih ih t'ing-meng wô Keh ziu-z ngô sô tsæn gyi deo
一個古時節先知人介。」 16 希律一聽聞，話：「箇就是我所斬其頭

go Iah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go
個約翰，其是從死人中 央活轉來個。」

17 Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken ts'a
箇個希律前頭爲了其兄弟腓力個老嫗希羅底個事幹^[1]，差

nying k'ô Iah-'en bo gyi læ lao-kæn-li Hyi-lih z c'ü Hyi-lo-ti Iah-'en teng Hyi-lih wô
人柯約翰，縛其來牢監裏。希律是娶希羅底。 18 約翰等希律話：

Ng feh ing-kæ c'ü hyüong-di-go lao-nyüing Keh-lah Hyi-lo-ti ün-'eng Iah-'en tang-sôn sah gyi
「爾弗應該娶兄弟個老嫗。」 19 箇拉希羅底冤恨約翰，打算殺其，

tsih-z feh neng-keo Ing-we Hyi-lih hyiao-teh Iah-'en tso-nying yi tsing-dzih yi sing-jün keh-lah p'ô-gyü
只是弗能夠。 20 因為希律曉得約翰做人又正直又聖善，箇拉怕懼

gyi pao-wu gyi wa-yiu t'ing gyi kông ziu tso hyü-to z-ken ping-ts'ia hwun-hyi t'ing gyi Tao-leh
其，保護^[2]其，還有聽其講就做許多事幹，並且歡喜聽其。 21 到了

ih-go kyi-we-go nyih-ts ziu-z Hyi-lih læ gyi-go sang-nyih bæn-tsiu ts'ing keh-sing do kwun-fu
一個機會個日子^[3]，就是希律來其個生日辦酒，請箇星大官府、

ts'in-tsong teng Kyüô-li-li kwe-djong-go nying keh Hyi-lo-ti-go nön tseo-tsing-læ t'iao-vu peh Hyi-lih teng
千總、等加利利貴重個人。 22 箇希羅底個因走進來跳舞，撥希律等

dong-zih-go nying-k'ah tu hwun-hyi koh-wông ziu teng nyiang-ts wô Ze ng iao soh-si tao ng ngô ziu
同席個人客都歡喜，國王就等娘子話：「隨爾要啥西到爾，我就

peh ng Ping-ts'ia teng gyi vah ih-go tsiu z-ka wô Feh-leng t'ao ngô soh-si ziu-z ngô
撥爾。」 23 並且等其罰一個咒，是介話：「弗論討我啥西，就是我

koh-kô ih-pun ngô tu we peh ng Nyiang-ts ziu tseo-c'ih teng ah-nyiang wô Ngô hao t'ao
國家一半，我都會撥爾。」 24 娘子就走出，等阿孃話：「我好討

soh-go tong-si Ah-nyiang wô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo Gyi ziu kw'a-kw'a tseo-tsing-ky'i
啥個東西？」阿孃話：「行洗禮約翰個頭。」 25 其就快快走進去

kyin koh-wông t'ao gyi z-ka wô Ngô iao ng pô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo bun-li tsi-ts
見國王，討其，是介話：「我要爾把行洗禮約翰個頭，盤裏齒仔，

lih-k'eh s-peh ngô Koh-wông do-nyiang iu-meng tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go
立刻賜撥我。」 26 國王大樣憂悶，只是爲了罰過咒，又爲了同席個

nying-k'ah læ-tong feh iao we-foh gyi Koh-wông ziu ts'a kwe-ts-siu feng-fu ky'i do Iah-'en-go
人客來東，弗要回覆其。 27 國王就差劊子手^[4]，吩咐去馱約翰個

deo Gyi ziu ky'i læ lao-kæn-li tsæn Iah-'en-go deo pô deo bun-li tsi-ts do-læ peh nyiang-ts
頭。其就去，來牢監裏斬約翰個頭， 28 把頭盤裏齒仔馱來撥娘子。

nyiang-ts do-ky'i peh gyi ah-nyiang

娘子馱去撥其阿孃。

29

lah-'en-go meng-du t'ing-meng

約翰個門徒聽聞，

ziu læ pô gyi s-siu tsông-leh

就來把其屍首葬勒

veng-mo-li

墳墓裏。

[1] Y. 'E. 30. 耶（穌）後（頭）30（年）。（原註）

[2] 'Oh wô, k'en-djong. 或話看重。（原註）

[3] Y. 'E. 32. 耶（穌）後（頭）32（年）。（原註）

[4] 'Ôh wô, gying-sing-ping. 或話近身兵。（原註）

30 S-DU jü-long tao Yiæ-su u-sen læ pô yang-yang sô tso-go z-ken sô kông-go dao-li
使徒聚攏到耶穌烏碎來，把樣樣所做個事幹，所講個道理，

tu t'ong-cü Gyi Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Ng-lah zi hao s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i
都通知其。31 耶穌就等其拉話：「爾拉自好私下到一埧曠野地方去

tsiang-sih ih-zông Ing-we læ-læ-ky'i-ky'i-go nying to lin ky'üoh-væn tu m-kong-fu Gyi-lah ziu
將息一晌。」因為來來去去個人多，連喫飯都無工夫。32 其拉就

lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i-de
落船，私下到一埧曠野地方去了。

33 Yiu ih-do-dziao nying k'en-kyin gyi-lah ky'i yiu hyü-to nying-teh Yiæ-su go ziu dzong kôh zing-li
有一大潮人看見其拉去，有許多認得耶穌個，就從各城裏

bu-'ang-peng-long tao keh-deo ping-ts'ia sin-jü gyi-lah tseo-tao yi jü-long Gyi u-sen læ Yiæ-su
步行奔攏到箇頭，並且先如其拉走到，又聚攏其烏碎來。34 耶穌

tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing æ-lin gyi-lah ing-we tsing-ziang m-nying
走出來，看見有一大潮人，就發慈悲心哀憐其拉，因為正像無人

dzing-kwun-go yang ka Gyi ziu pô hyü-to z-ken kao-hyüing gyi-lah
成管個羊介，其就把許多事幹教訓其拉。

35 Z-'eo yi-kying dzi-de meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dông-deo z kw'ông-iæ di-fông
時候已經遲了，門徒走攏來，等其話：「蕩頭是曠野地方，

z-'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-sing nying peh gyi-lah tao dön-ky'ün hyiang-'ô teng ts'eng-zông zi
時候已經遲了。36 好散開箇星人，撥其拉到團圈鄉下等村上，自

ky'i ma ky'üoh-zih ing-we gyi-lah m-kao soh-go hao ky'üoh Yiæ-su we-teh gyi-lah wô
去買喫食。因為其拉無告啥個好喫。」37 耶穌回答其拉，話：

Ng-lah hao peh gyi-lah ky'üoh Meng-du teng Gyi wô Ah-lah næn-dao hao ky'i ma nyiæn-liang
「爾拉好撥其拉喫。」門徒等其話：「阿拉難道好去買廿兩

nying-ts-go mun-deo feng peh gyi-lah ky'üoh ma Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go
銀子個饅頭，分撥其拉喫嗎！」38 耶穌等其拉話：「爾拉有幾個

mun-deo læ-tong hao ky'i k'en-k'en-siang Gyi-lah k'en-ko-ts wô Ng-go wa-yiu liang-kwang
饅頭來東？好去看看相。」其拉看過仔話：「五個，還有兩梗
ng
魚。」³⁹ 耶穌就吩咐其拉撥衆人來青草灘裏總打總坐帶落。⁴⁰

Gyi-lah ziu de-tang-de zo-lôh ih-pah ih-de yia yiu ng-jih ih-de yia yiu Yia-su do-leh keh
其拉就隊打隊坐落，一百一隊也有，五十一隊也有。⁴¹ 耶穌馱勒箇
ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyiang t'in coh-foh-ts pô mun-deo p'ah-tæn-k'æ kao-fu
五個饅頭兩梗魚，頭抬起向天，祝福仔，把饅頭脈帶開，交付
meng-du hao pa læ gyi-lah min-zin keh liang-kwang ng yia feng peh cong-nying Long-tsong tu ky'üoh-ko
門徒好擺來其拉面前。箇兩梗魚也分撥衆人。⁴² 攏總都喫過，

yi ky'üoh-pao-de Siu-jih ling-se yiu mun-mun jih-nyi læn yi siu-jih ky'üoh-dzing-go ng
又喫飽了。⁴³ 收拾零碎，有滿滿十二籃，又收拾喫剩個魚。⁴⁴
ky'üoh keh-sing mun-deo go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in
喫箇星饅頭個主顧，男約來有五千。

Yia-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-nge Pah-sæ-da di-fông ky'i Zi iao teng tao
⁴⁵ 耶穌隨手催門徒落船，先到對岸伯賽大地方去。自要等到
sæn-k'æ keh-do-dziao nying Teng gyi-lah bih-k'æ-ts ziu tao sæn-li ky'i tao-kao
散開箇大潮人。⁴⁶ 等其拉別開仔，就到山裏去禱告。

Yi-kying yia-kw'a keh-tsah jün læ hæ-go cong-nyiang Yia-su doh-zi læ ngen-zông K'en-kyin
⁴⁷ 已經夜快，箇隻船來海個中央，耶穌獨自來岸上。⁴⁸ 看見
meng-du jün ts'ang-leh ting ky'ih-lih ing-we teo-fong-go yün-kwu tòng-yia mao s-kang z'eo tao gyi-lah
門徒船撐勒頂喫力，因為鬥風個緣故。當夜毛四更時候，到其拉

u-sen ky'i z hæ min-teng ka tseo-leh-ky'i tang-tsiang iao tseo gyi-lah ko-deo Meng-du k'en-kyin Gyi hæ
烏碎去。是海面頂介走勒去，打賬要走其拉過頭。⁴⁹ 門徒看見其海
min-teng læ-kæn tseo dao-z ih-go hyin-ling ziu wæ-wæ-hyang eo-ky'i-læ ing-we gyi-lah long-tsong
面頂來間走，道是一個顯靈，就懷懷響謳起來。⁵⁰ 因為其拉攏總

k'en-kyin Gyi ky'ih-hoh-de Yia-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô Fông-sing z
看見其，喫惟了。耶穌立刻等其拉講一聲，是介話：「放心，是
Ngô hao-vong p'ô Ziu tseo-tsing gyi-lah jün-li fong ziu sih-de Gyi-lah sing-li veng-nga
我，好留怕。」⁵¹ 就走進其拉船裏，風就息了。其拉心裏分外

ky'ih-hoh do-nyiang hyi-gyi Gyi-lah ts'eng-feh-tao keh-sing mun-deo-go z-ken ing-we gyi-lah-go sing
喫惟，大樣稀奇。⁵² 其拉忖弗到箇星饅頭個事幹，因為其拉個心
ngang
硬。

Gyi-lah ziu du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông long ngen Dzong jün-li tseo-zông nying-kô
⁵³ 其拉就渡過到革尼撒勒地方，攏岸。⁵⁴ 從船裏走上，人家
ziu nying-teh Yia-su peng-cün s-deh-lön-ky'ün di-fông pô p'u-pæn dæ-leh sang-bing cü-kwu t'ing-meng
就認得耶穌，⁵⁵ 奔轉四凸亂圈地方，把鋪板抬勒生病主顧，聽聞

Gyi læ 'ah-li ziu dæ tao keh-deo Væn-pah Yia-su sô tseo-tsing-go feh-leng zing-li ts'eng-zông
其來何裏，就抬到箇頭。⁵⁶ 凡百耶穌所走進個，弗論城裏、村上、

hyiang-'ô nying-kô pô sang-bing-go cü-kwu fông læ z-min-zông gyiu-gyiu Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi
鄉下，人家把生病個主顧放來市面上。求求其單只撥其拉按按其
i-zông ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de
衣裳杆頭，是按個主顧都好了。

Mk. VII.

Yiu Fah-li-sæ nying teng kyi-go doh-shü-nying dzong Yia-lu-sah-leng læ-go dô-kô tseo tao Yia-su
有法利賽人等幾個讀書人，從耶路撒冷來個，大家走到耶穌
u-sen K'en-kyin Gyi kyi-go meng-du pô feh kyih-zing-go siu læ-kæn ky'üoh-væn ziu-z m-neh
烏碎。²看見其幾個門徒把弗潔淨^[1]個手來間喫飯；（就是嘅得
gyiang-ko-go siu keh-lah p'i-bing Ing-we Fah-li-sæ nying teng long-tsong Yiu-t'a nying iao siu tsu-tsong
澆過個手）箇拉批評。³（因為法利賽人等攏總猶太人，要守祖宗
djün-lôh-læ-go kwu-tin ziah feh-z siao-siao-sing-sing gyiang-gyang siu feh ky'üoh-væn Ping-ts'ia dzong
傳落來個古典，若弗是小小心心澆澆手^[2]，弗喫飯。⁴並且從
z-min-zông kyü-læ feh gyiang-gyang yia feh ky'üoh-go Wa-yiu hyü-to bih-nyiang-kao z-ken z gyi-lah tsih-zui
市面上歸來，弗澆澆也弗喫個。還有許多別樣告事幹是其拉接受
iao pô-siu-go ziu-z gyiang-gyang pe-ts un-tsæn dong-beng teng t'ah-zông keh-sing Keh-tsao
要把手個，就是澆澆杯子、碗盞、銅盆、等榻上箇星。）⁵箇遭
keh-sing Fah-li-sæ nying teng doh-shü-nying meng-meng Yia-su wô Ng-go meng-du dza-we feh i tsu-tsong
箇星法利賽人等讀書人問問耶穌，話：「爾個門徒咋會弗依祖宗
djün-lôh-læ-go kwu-tin feh tsôh gyiang-siu ziu ky'üoh-væn
傳落來個古典，弗作澆手就喫飯？」

[1] 'Ôh-wô, se-djông-go. 或話，隨常個。（原註）

[1] 'Ôh-wô, peh-djông; 'ôh, ih-dzih tao siu-tsang-cü-den; 'ôh, s gyün-deo
gyiang. 或話，不常；或一直到手肘株頭；或，使拳頭澆。（原註）

Yia-su we-teh gyi-lah wô Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah kô-hao-nying yü-sin kông-go shih-wô
⁶ 耶穌回答其拉，話：「以賽亞指點爾拉假好人預先講個說話
jih-dzæ z-go ziang gyi sia-tih wô Keh-go pah-sing cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go
實在是個，像其寫的，話：『箇個百姓嘴巴敬重我，只是其拉個
sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z
心等我離遠。⁷其拉用人個吩咐當神明個教訓，是白力力服侍
Ngô Ing-we ng-lah z ky'i-diao Jing-ming-go lih-fah pô-siu nying djün-lôh-læ-go
我。』 [Y. 29. 13.] ⁸ 因為爾拉是棄掉神明個律法，把守人傳落來個

kwu-tin ziang gyiang un-tsæn pe-ts yi tso hyü-to keh-cong-ka z-ken Yi teng gyi-lah wô
古典，像澆碗盞杯子，又做許多箇種介事幹。」⁹ 又等其拉話：

Ng-lah jih-dzæ z fi-diao Jing-ming-go lih-fah deh-we ky'i pō-siu ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin
「爾拉實在是廢掉^[1]神明個律法，特爲去把守爾拉傳落來個古典。

¹⁰ 摩西是介話：『用敬重爾個父母。』[C. 20. 12.] 又話：『警罵

ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze Dæn-z ng-lah wô
阿爹或者阿孃主顧，必要辦其死罪。』[C. 21. 17.] ¹¹ 但是爾拉話，

Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang wô Ngô ing-tông tao ng go hao-c'ü z Koh-pæn ziu-z
若有人等其阿爹或者阿孃話，我應當到爾個好處是各般，就是，

tseng-ky'i peh Jing-ming go ka-shih ng-lah 'eo-deo feh hyü gyi tsæ do soh-go hao-c'ü ky'i tao ah-tia
尊起撥神明個解說，——¹² 爾拉後頭弗許其再馱啥個好處去到阿爹

teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-k'æ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go dao-li Ng-lah yi
等阿孃。¹³ 是介，爲了爾拉傳開個古典，廢掉神明個道理。爾拉又

tso hyü-to keh-cong-ka z-ken
做許多箇種介事幹。」

Yiæ-su ziu eo long-tsong keh-dziao nying læ teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nying kæ t'ing Ngô
¹⁴ 耶穌就謳攏總箇潮人來，等其拉話：「爾拉衆人該聽我，

yia yüong ming-bah dzong nying-go nga-deo tseo-tsing-go tong-si feh neng-keo long gyi ao-tsao tsih-yiu dzong gyi
也用明白。¹⁵ 從人個外頭走進個東西弗能夠弄其塵糟，只有從其

li-hyang c'ih-læ-go keh-sing z we long nying ao-tsao Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
裏向出來個，箇星是會弄人塵糟。¹⁶ 有耳朵會聽個主顧，該聽。」

Yiæ-su li-k'æ keh-dziao nying tseo-tsing oh-lô go z'eo meng-du ziu meng Gyi keh pi-fông-go
¹⁷ 耶穌離開箇潮人走進屋落個時候，門徒就問其箇比方個

i-s Gyi wô Lin ng-lah yia we z-ka feh ming-bah ma Soh feh hyiao-teh væn-pah dzong
意思。¹⁸ 其話：「連爾拉也會是介弗明白嗎！啥弗曉得，凡百從

nga-deo tseo-tsing nying li-hyang go feh neng-keo long gyi ao-tsao Ing-we m-neh tseo-tsing gyi sing-li z
外頭走進人裏向個弗能夠弄其塵糟？¹⁹ 因爲無得走進其心裏，是

'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li z-ka gyi væn-pah sô ky'üoh-go hwô ken-zing-de Yi
行落肚皮，就解出坑子裏。是介，其凡百所喫個化乾淨了。」²⁰ 又

wô Dzong nying c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao Ing-we dzong li-hyang nying-go sing-li
話：「從人出來個，箇是會弄其塵糟。²¹ 因爲從裏向，人個心裏

fah-c'ih-læ-go z yiu ôh-go ts'eng-deo t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso hyüong-siu tso
發出來個，是有惡個忖頭，偷老孃，嫖婬子，做兇手，²² 做

dao-zeh t'en-dzæ ôh-doh kæn-tsô eo s-yüoh sang tu-gyi teng pông-hwe kyiao-ngao
盜賊，貪財，惡毒，奸詐，謳私慾，生妒忌，等謗毀，驕傲，

gwông-vông keh-sing Væn-pah keh-cü-ka wä-c'ü tu z dzong li-deo c'ih-læ we long nying ao-tsao
狂妄，箇星。²³ 凡百箇株介壞處都是從裏頭出來，會弄人塵糟

go
個。」

24 ^{YLÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tao T'e-lo Si-teng di-ka ky'i tseo-tsing ih-veng nying-kô feh} 耶穌從箇頭動身，到推羅西頓地界去。走進一份人家，弗
^{iao peh bih-nying teh-cü tsih-z ing-mun-feh-læ Ing-we yiu ih-go nyü-nying gyi siao nön be ao-tsao} 要撥別人得知，只是隱瞞弗來。25 ^{kyü vu-tih t'ing-meng Yia-su-go z-ken tseo-læ boh-tao Gyi-go kyiah-ô Keh-go nyü-nying z Hyi-lah} 因爲有一個女人，其小因被塵糟
^{nying sang læ Jü-li-Fi-nyi-kyi keh koh go gyi gyiu Yia-su teng gyi nön ken-c'ih keh-go kyü} 鬼附的，聽聞耶穌個事幹，走來伏倒其個腳下。26 ^{Yia-su teng gyi wô Kæ peh ng-nô sin ky'üoh-pao m-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh} 箇個女人是希臘
^{wun-kyi Keh nyü-nying we-teh Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi læ coh-teng-ô yia} 人^[1]，生來敘利腓尼基箇國個。其求耶穌等其因趕出箇個鬼。27
^{ky'üoh siao-nying tih-lôh-go ling-se Yia-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng hao} 耶穌等其話：「該撥兒因先喫飽。嘸得好馱兒因個喫食丟撥
^{ky'i kyü yi-kying dzong ng-go nön tseo-c'ih-de Gyi tseo tao oh-li k'en-kyin kyü yi-kying} 黃狗。」28 箇女人回答其，話：「主，是個。因爲黃狗來桌凳下也
^{tseo-c'ih-de nön læ min-zông-li kw'eng-kæn} 喫小人跌落個零碎。」29 耶穌等其話：「爲了箇句說話，爾好
^{ky'üoh siao-nying tih-lôh-go ling-se Yia-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng hao} 去，鬼已經從爾個因走出了。」30 其走到屋裏，看見鬼已經
^{tseo-c'ih-de nön læ min-zông-li kw'eng-kæn} 走出了，因來眠牀裏睏間。

[1] 'Ôh-wô, bih-koh-nying. 或話，別國人。（原註）

31 ^{YLÆ-SU li-k'æ T'e-lo Si-teng di-ka tang Di-kyüô-po-li di-fông ka cün-ko dzing-gyiu tao} 耶穌離開推羅西頓地界，打地加波利地方介轉過，仍舊到
^{Kyüô-li-li hæ pin-yin Yiu nying ta-leh ih-go long-bang yi z keh-zih-din cü-kwu læ gyiu Yia-su siu} 加利利海邊沿。32 有人帶勒一個聾聾又是吃舌頭主顧來，求耶穌手
^{en-en gyi Yia-su ling-leh gyi li-k'æ keh-dziao nying tao s-ô u-dông pô ts-deo lóng-tsing gyi} 按按其。33 耶穌領勒其離開箇潮人到私下烏蕩，把指頭弄進其
^{ng-to-li yi t'ü zæn-t'ü en-en gyi zih-deo deo dæ-ky'i hyiang t'in t'æn ih-k'eo ky'i teng gyi} 耳朵裏，又吐饞唾，按按其舌頭，34 頭抬起向天，嘆一口氣，等其
^{wô Yi-fah-da ziu-z Hao k'æ-k'æ-læ go ka-shih Gyi-go ng-to lih-k'eh ziu} 話：「以法大」就是「好開開來」個解說。35 其個耳朵立刻就
^{k'æ-de zih-deo-go kyih ka-sæn kông shih-wô ziu 'ao-sao-de} 開了，舌頭個結解散，講說話就豪悞了。

36 ^{Yia-su ting-côh gyi-lah m-nao wô hyiang nying-kô dao dæn-z yüih ting-côh gyi-lah yüih-fah} 耶穌叮囑其拉嘸得好話向人家道。但是越叮囑，其拉越發
^{yang-k'æ Ping-ts'ia hyi-gyi tao gyih-deo z-ka wô Gyi yang-yang z-ken tso-leh hao keh-sing} 揚開。37 並且稀奇到極頭，是介話：「其樣樣事幹做勒好。箇星
^{long-bang we peh gyi t'ing ô-ts we peh gyi kông} 聾聾，會撥其聽；啞子，會撥其講。」

Mk. VIII.

KEH-GO z'eo yiu ih-do-dziao nying jü-long-tong yi m-kao soh-go hao ky'üoh Yia-su ziu eo Gyi
箇個時候有一大潮人聚攏東，又嚙告啥個好喫，耶穌就謳其
meng-du læ teng gyi-lah wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong yi-kying sæn
門徒來，等其拉話：²「我哀憐箇潮人，因為等我大家來東已經三
nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô ziah peh gyi-lah ngo-leh kyü oh-li ky'i gyi-lah lu-li iao
日了，難間嚙告好喫。³我若撥其拉餓勒歸屋裏去，其拉路裏要
t'eh-lih ing-we yiu-sing z yün-yün ka læ-go Meng-du we-teh Gyi wô Đông-deo kw'ông-iæ
脫力，因為有星是遠遠介來個。」⁴門徒回答其，話：「蕩頭曠野
di-fông 'ah-li-læ yiu ky'üoh-zih hao peh gyi-lah ky'üoh-pao ni Yia-su meng gyi-lah wô
地方，何裏來有喫食好撥其拉喫飽呢？」⁵耶穌問其拉話：
Ng-lah yiu kyi-go mun-deo læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go Yia-su ziu feng-fu keh-dziao
「爾拉有幾個饅頭來東？」其拉話：「七個。」⁶耶穌就吩咐箇潮
nying di-jiang-li zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du hao
人地垵裏坐帶落，馱勒箇七個饅頭，祝謝仔，脰開，交付門徒好
pa-tæn-k'æ meng-du ziu pa læ keh-dziao nying min-zin Gyi-lah wa yiu kyi-kwang siao-siao-go ng Yia-su
擺帶開，門徒就擺來箇潮人面前。⁷其拉還有幾梗小小個魚。耶穌
yi coh-foh-ts feng-fu yia z-ka ky'i pa-kæn Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de
又祝福仔，吩咐也是介去擺間。⁸攏總都喫過，又喫飽了。
ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu ts'ih læn ky'üoh-go cü-kwu iah-læ yiu s-ts'in nying Yia-su ziu
喫剩個零碎收拾攏，有七籃。⁹喫個主顧約來有四千人。耶穌就
sæn-k'æ gyi-lah
散開其拉。

Gyi ze-siu teng meng-du lôh jün tao Da-mô-nu-da di-fông ky'i Yiu Fah-li-sæ nying
¹⁰其隨手等門徒落船，到大瑪努大地方去。¹¹有法利賽人
tseo-c'ih-læ bun-meng Gyi gyiu Gyi ih-go t'in-li-go ziao-deo i-s iao s-s Gyi Yia-su
走出來，盤問其，求其一個天裏個兆頭，意思要試試其。¹²耶穌
sing-li ziu t'æn-ky'i z-ka wô Keh-go shü-dæ dza-we iao-siang gyiu ziao-deo ni Ngô tsing wô hyiang
心裏就嘆氣，是介話：「箇個世代咋會要想求兆頭呢？我真話向
ng-lah dao Tsong feh hyin-c'ih ziao-deo peh keh-go shü-dæ k'en Ziu li-k'æ gyi-lah yi tseo-lôh
爾拉道，總弗顯出兆頭撥箇個世代看。」¹³就離開其拉，又走落
jün tao te-ngen ky'i
船，到對岸去。

Meng-du mông-kyi ta ky'üoh-zih gyi-lah jün-li m-kao bih-jiang læ-tong tsih-yiu ih-go mun-deo
¹⁴門徒忘記帶喫食，其拉船裏嚙告別樣來東，只有一個饅頭。
Yia-su ting-côh gyi-lah wô Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ nying-go kao-shü teng Hyi-lih-go
¹⁵耶穌叮囑其拉，話：「用小心顧着法利賽人個酵水，等希律個
kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô Keh z we-leh ah-lah m-neh mun-deo go
酵水。」¹⁶門徒就大家議論，是介話：「箇是爲了阿拉嚙得饅頭個

yün-kwu Yia-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we we-leh m-neh mun-deo læ-tih
緣故。」¹⁷ 耶穌曉得，就等其拉話：「爾拉咋會爲了嘸得饅頭來的
nyi-leng Soh wa feh hyiao-teh wa feh ming-bah ma Ng-lah-go sing wa z ngang ma Ng-lah yiu
議論？啥還弗曉得，還弗明白嗎？爾拉個心還是硬嗎？」¹⁸ 爾拉有
ngæn-tsing dza-we feh we k'en yiu ng-to dza-we feh we t'ing dza-we feh kyi-teh Ngô zin-deo p'ah-k'æ
眼睛咋會弗會看？有耳朵咋會弗會聽？咋會弗記得？」¹⁹ 我前頭脈開
keh ng-go mun-deo feng peh ng-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi læn Gyi-lah teng Gyi
箇五個饅頭分撥五千人，爾拉收拾零碎有滿滿幾籃？」其拉等其
wô Jih-nyi Wa-yiu keh ts'ih-go mun-deo feng peh s-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu
話：「十二。」²⁰ 「還有箇七個饅頭分撥四千人，爾拉收拾零碎有
mun-mun kyi læn Gyi-lah wô Ts'ih læn Ziu teng gyi-lah wô Ka-ni ng lah
滿滿幾籃？」其拉話：「七籃。」²¹ 就等其拉話：「介呢，爾拉
dza-we wa feh ming-bah
咋會還弗明白？」

Tseo tao Pah-sæ-da yiu nying ta ih-go hah-ts læ gyiu Yia-su moh-moh gyi Gyi ziu
²² 走到伯賽大。有人帶一個瞎子來，求耶穌摸摸其。²³ 其就
la-leh hah-ts-go siu ling gyi tseo-c'ih hyiang-ts'eng keh-tsao t'u zæn-t'u læ gyi ngæn-tsing-li pô siu
拉勒瞎子個手，領其走出鄉村，箇遭吐饞唾來其眼睛裏，把手
en-en gyi meng gyi yiu soh-si k'en-kyin feh Hah-ts deo dæ-ky'i k'en-k'en z-ka wô Ngô
按按其，問其有啥西看見弗。²⁴ 瞎子頭抬起看看，是介話：「我
k'en-kyin nying ziang jü ka læ-tih tseo Yi pô siu en-en gyi ngæn-tsing peh gyi tsæ
看見人，像樹介，來的走。」²⁵ 又把手按按其眼睛，撥其再
dæ-tæn-ky'i k'en-k'en gyi ziu zông-hao-nyiang yang-yang tu k'en-leh ts'ing-t'ong-de Yia-su eo gyi kyü
抬帶起看看。其就上好樣，樣樣都看勒清楚了。²⁶ 耶穌謳其歸
oh-li ky'i z-ka wô M-nao tseo-tsing keh-go hyiang-ts'eng ky'i yia m-nao wô hyiang
屋裏去，是介話：「嘸得好走進箇個鄉村去，也嘸得好話向
hyiang-ts'eng-li soh-go nying dao
鄉村裏啥個人道。」

YIÆ-SU teng meng-du dong-sing tao Kæ-sah-li-üô Fi-lih-pi keh-sing hyiang-ts'eng ky'i lu-zông meng
²⁷ 耶穌等門徒動身，到該撒利亞腓力比箇星鄉村去。路上問
Gyi meng-du wô Nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah we-teh z-ka wô Yiu-teh wô
其門徒，話：「人家話我是誰？」²⁸ 其拉回答，是介話：「有得話
z 'Ang-si-li-go Iah'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z sin-cü-nying nen-cong ih-go
是行洗禮個約翰，有得話是以利亞，還有話是先知人內中一個。」
Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh Gyi wô Ng z
²⁹ 耶穌等其拉話：「爾拉話我是誰？」彼得回答其，話：「爾是
keh-we Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah m-nao pô Gyi-go z-ken wô hyiang nying-kô dao
箇位基督。」³⁰ 其就叮囑其拉，嘸得好把其個事幹話向人家道。

31 Keh-tsao Yia-su kao gyi-lah wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to kw'u-næn peh
 箇遭耶穌教其拉，話：「人個兒子必要受許多苦難，撥
 tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao peh gyi-lah long-sah ko-leh sæn nyih yi
 長老、祭司頭、等讀書人棄掉，撥其拉弄煞，過了三日又
 weh-cün-læ Gyi ming-tông-tông kông keh-go shih-wô Pe-teh te-te Gyi læn-tsu Gyi
 活轉來。」 32 其明當當講箇個說話。彼得助助其，攔阻其。 33
 Yia-su nyin-cün k'en-k'en meng-du ziu tsah-vah Pe-teh wô Sah-dæn tseo-ko ing-we ng feh
 耶穌扭轉，看看門徒，就責罰彼得，話：「撒但走過。因為爾弗
 liu-sing Jing-ming-go z-ken tæu liu-sing nying-go z-ken
 留心神明個事幹，單留心人個事幹。」

34 Ziu eo-long keh-dziao nying lin meng-du teng gyi-lah wô Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô
 就謳攏箇潮人連門徒，等其拉話：「若有人要跟着我，
 ing-tông feh eo zi pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming
 應當弗謳自，揩勒自十字架，來跟我。」 35 凡百要保全自性命^[1]
 cü-kwu fæn-cün we sòng-diao gyi væn-pah we-leh Ngô teng foh-ing k'eng sòng-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün
 主顧，反轉會喪掉其；凡百爲了我等福音肯喪掉性命主顧，反轉
 we pao-djün gyi Ziah yiu nying teh-djôh pin-t'in-'ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu
 會保全其。 36 若有人得着遍天下個財物，失掉自個活靈^[1]，介有
 soh-go ih-c'ü ni 'Ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Væn-pah
 啥個益處呢？ 37 或者一個人好把啥個東西去取贖其活靈嗎？ 38 凡百
 læ keh kæn-ying ze-ôh-go shü-dæ wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Gyi
 來箇姦淫罪惡個世代惶恐我等我個道理主顧，人個兒子有其
 Ah-tia-go yüong-wô teng sing-jün t'in-s dô-kô læ-go z-'eo yia pih-ding iao wông-k'ong gyi
 阿爹個榮華等聖善天使大家來個時候，也必定要惶恐其。」

[1] *Keh liang tsih, fæn sing-ming, fæn weh-ling, peng-veng tso z.* 箇兩節，翻性

命，翻活靈，本文做字。（原註）

Mk. IX.

Yia-su yi teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying
耶穌又等其拉話：「我真話向爾拉道，蕩頭立東個有人，
 feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh yiu gyün-ping ka læ
 弗曾死個前頭會看見神明個國有權柄介來。」

2 過了六日，耶穌帶勒彼得、雅各、等約翰，領其拉走上一座
高高山裏到私下烏蕩自來間。來其拉面前變出各樣相貌。3 其個
衣裳發出亮光來，像雪介白白個，世間上無有一個漂白師父能夠
弄勒其介白個。4 其拉看見以利亞等摩西現出東，等耶穌來的講。5
彼得就開口，等耶穌話：「夫子，阿拉蕩頭來東倒好個。阿拉好搭
三頂帳篷，一頂撥爾，一頂撥摩西，一頂撥以利亞。」6 其弗曉得
該咋話好。因為其拉都大樣喫惶。7 就有一朵雲蓋住其拉。雲裏向
有聲音出來，是介話：「箇是我親愛個兒子，爾拉用聽其。」8
其拉忽然團圈看看，無得再看見別人，只有耶穌自大家來東。

9 走落山時候，耶穌叮囑其拉無得好把箇看見個事幹話向啥個
人道，一直到人個兒子從死人中央活轉來。10 其拉箇個說話
印的，大家來的議論，箇「從死人中央活轉來」到底咋個意思。

11 其拉就請問其，是介話：「讀書人咋會話以利亞必要先
來？」12 耶穌回答其拉，話：「以利亞自然先來，挽回凡百事幹。
並且爾拉曉得聖書裏咋話，人個兒子必要受許多苦難，被人家
看弗起。13 我話向爾拉道，以利亞是已經來過了，人家也候自個
心想介待其，像聖書裏指點其介。」

14 走到門徒烏碎，看見一大潮人圍攏間，並且有讀書人等
其拉來的議論。15 和潮人一看見耶穌，都驚駭，就奔攏來招接
其。16 其就問箇星讀書人，話：「爾等其拉來的議論啥西？」17

Keh-dziao nying li-hyang yiu ih-go we-teh Gyi wô Sin-sang ngô ta-leh ngô-go ng-ts tao Ng u-sen
箇潮人裏向有一個回答其，話：「先生，我帶勒我個兒子到爾烏碎
læ z yiu ô-ts kyü vu-tih-go ziah-z soh-go u-sen vu-djôh gyi ziu long gyi k'eh-tao
來，是有啞子鬼附的個。」¹⁸ 若是啥個烏碎附着其，就弄其磕倒，
cü-pô liu-c'ih nyin-zæn ngô-ts' ngao-leh kying-kying gyi tsih we kyang-long-ky'i ngô yi-kying gyiu Ng-go
嘴巴流出黏饞，牙齒咬勒緊緊，其只會僵攏起。我已經求爾個
meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yia-su we-teh gyi wô 'E feh siang-sing-go
門徒趕其出，其拉弗能夠。」¹⁹ 耶穌回答其，話：「哎！弗相信個
shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao kyi-z Hao ta
世代！我還要等爾拉大家來東到幾時？還要忍耐爾拉到幾時？好帶
gyi tao Ngô u-sen læ
其到我烏碎來。」

²⁰ Gyi-lah ziu ta gyi long-læ ih k'en-kyin Yia-su kyü ih-z-li long-leh gyi weh-djông-weh-tin
其拉就帶其攏來。一看見耶穌，鬼一時裏弄勒其活撞活顛，
gyi ziu tih-tao di-ying-li fæn-læ-foh-ky'i cü-pô liu-c'ih nyin-zæn læ Yia-su meng gyi-go
其就跌倒地垵裏，翻來覆去，嘴巴流出黏饞來。²¹ 耶穌問其個
ah-tia wô Gyi keh-cong-ka kyi-z-de Gyi wô Dzong siao z-ka-go Kyü peh-djông
阿爹，話：「其箇種介幾時了？」其話：「從小是介個。」²² 鬼不常
tiu gyi læ ho-li yia peh-djông tiu gyi læ shü-li iao djü-mih gyi Ng ziah yiu soh-go neng-ken gyiu
丟其來火裏，也不常丟其來水裏，要除滅其。爾若有啥個能幹，求
Ng fah dz-pe-sing pông-dzu ah-lah Yia-su teng gyi wô Ng ziah neng-keo siang-sing peh
爾發慈悲心幫助阿拉。」²³ 耶穌等其話：「爾若能夠相信，撥
siang-sing cü-kwu pah-ying z-ken tu neng-keo-go Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyang-hyang
相信主顧百樣事幹都能夠個。」²⁴ 小人個阿爹就眼裏出，響響
wô Cü ngô siang-sing-go gyiu Ng pông-dzu ngô feh siang-sing-go sing
話：「主，我相信個。求爾幫助我弗相信個心。」

²⁵ Yia-su k'en-kyin cong-nying peng-long-læ ziu heng keh ao-tsao kyü teng gyi wô Ng ô-ts
耶穌看見衆人奔攏來，就狠箇鑿糟鬼，等其話：「爾啞子
long-bang-go kyü Ngô feng-fu ng dzong gyi c'ih-læ m-nao tsæ tseo-tsing-ky'i Kyü ziu
聾聾個鬼，我吩咐爾從其出來，無得好再走進去。」²⁶ 鬼就
wæ-wæ-hyang long-leh gyi do-nyiang weh-djông-weh-tin ka tseo-c'ih-de keh siao-nying tsing-ziang si-nying ka
懷懷響，弄勒其大樣活撞活顛介走出了。箇小人正像死人介，
zing-ts-ü yiu hyü to nying wô Gyi z si-de Yia-su nyiah-leh gyi siu tông gyi ky'i gyi
甚至於有許多人話：「其是死了。」²⁷ 耶穌捏勒其手，擋其起，其
ziu lih-ky'i-læ
就立起來。

²⁸ Yia-su tseo-tsing oh-lô meng-du s'ô meng Gyi wô Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi
耶穌走進屋落，門徒私下問其，話：「阿拉咋會弗能夠趕其
c'ih Yia-su teng gyi-lah wô Keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh
出？」²⁹ 耶穌等其拉話：「箇種介鬼，若弗用禱告等禁食，總弗

能夠走出來。」

30 GYI-LAH ziu li-k'æ keh-deo tseo-ko Kyüô-li-li Gyi feh iao peh nying-kô teh-cü Ing-we
其拉就離開箇頭，走過加利利，其弗要撥人家得知。31 因為
læ-tih kao-hyüing Gyi-go meng-du wô Nying-go Ng-ts iao song peh nying-go siu-li peh gyi-lah
來的教訓其個門徒，話：「人個兒子要送撥人個手裏，撥其拉
long-sah long-sah ts'eo tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Keh-go shih-wô meng-du feh
弄煞。弄煞之後，到第三日又會活轉來。」32 箇個說話門徒弗
ming-bah yia feh-ken meng Gyi
明白，也弗敢問其。

33 Yia-su tseo tao Kyüô-pah-nong tao-leh oh-lô li-hyang meng Gyi meng-du wô Ng-lah lu-zông
耶穌走到迦百農。到了屋落裏向，問其門徒話：「爾拉路上
dô-kô nyi-leng soh-si Gyi-lah feh hyiang ing-we lu-zông z dô-kô nyi-leng tao-ti jü do
大家議論啥西？」34 其拉弗響，因為路上是大家議論到底誰大。35
Gyi ziu zo-lôh eo-long keh jih-nyi-go teng gyi-lah wô Jü ziah iao-siang tso deo-go pih iao tso
其就坐落，謳攏箇十二個，等其拉話：「誰若要想做頭個，必要做
cong-nying-go kyih-sah tso cong-nying-go yüong-nying Ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ
衆人個結煞，做衆人個傭人。」36 就領勒一個小人，撥其立來
tông-cong-nyiang ping-ts'ia bao-leh gyi teng gyi-lah wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu
當中央，並且抱勒其，等其拉話：37 「若有人爲了我個名頭接受
ih-go keh-cü-ka siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying tsih-ziu Ngô feh-z tsih-ziu Ngô z
一個箇株介小人，就是接受我。若有人接受我，弗是接受我，是
tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu
接受差我來個主顧。」

38 Iah'en ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying yüong Ng-go
約翰就開口，等其話：「先生，阿拉看見一個人，用爾個
ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih gyi z feh keng ah-lah go we-leh gyi feh keng ah-lah keh-lah tsu-djü
名頭來問趕鬼出，其是弗跟阿拉個，爲了其弗跟阿拉，箇拉阻住
gyi Yia-su z-ka wô M-nao tsu-djü gyi ih-go nying t'ôh Ngô-go ming-deo tso
其。」39 耶穌是介話：「嚟得好阻住其。一個人託我個名頭做
jing-tsih we kw'a-kw'a ky'i pông-hwe Ngô ka tsæ m-neh-go Væn-pah feh tso ah-lah te-deo go
神蹟，會快快去謗毀我，介再嚟得個。40 凡百弗做阿拉對頭個
cü-kwu ziu-z ah-lah-go pông-siu Væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo pô ih-pe shü peh ng ky'üoh
主顧，就是阿拉個幫手。41 凡百爲了我個名頭把一杯水撥爾喫，
ing-we ng-lah z Kyi-toh-go nying Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing
因為爾拉是基督個人，我真話向爾拉道，其總弗會失掉報應。42
Ziah yiu nying ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô læ gyi-go
若有人帶累一個相信我個小門徒去犯罪，還是用磨上層掛來其個
deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
頭頸，丟落海裏，介個刑罰輕可。

43 「若是爾一隻手帶累爾犯罪，好斬其落。爾能使殘疾走進活命去，弗要兩隻手走落地獄，永弗煬個火裏去。」⁴⁴ 就是『其拉蟲弗死，火弗煬』個烏碎。[Y. 66. 24.]⁴⁵ 若是爾一隻腳帶累爾犯罪，好斬其落。爾能使拐腳走進活命去，弗要兩隻腳丟落地獄，永弗煬個火裏去。⁴⁶ 就是『其拉蟲弗死，火弗煬』個烏碎。

47 若是爾一隻眼睛帶累爾犯罪，好剷其出。爾能使獨眼走進神明個國，弗要雙眼丟落地獄個火裏。⁴⁸ 就是『其拉蟲弗死，火弗煬』個烏碎。

49 「凡百人，必要用火煬其；凡百祭物，必要用鹽鹽其。[Lv. 2. 13.]⁵⁰ 鹽是好東西。鹽若失掉鹹個味道，爾拉還有啥西好弄其鹹呢？爾拉心裏該有鹽，也該大家和睦。」

Mk. X.

YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ yiu ih-do-dziao
耶穌從箇頭動身，打約但河外介走到猶太個地界來。有一大潮
nying yi jü-long-læ Yiæ-su ziang 'æn-djông ka tsæ kông dao-li peh gyi-lah t'ing
人又聚攏來。耶穌，像閒常介，再講道理撥其拉聽。

[1] Y. 'E. 33. 耶（穌）後（頭）33（年）。（原註）

² 有法利賽人走攏來，問其話：「人離掉其老嫗，作興弗作興？」意思要試試其。³ 其回答其拉，話：「摩西是咋個吩咐爾拉？」其拉話：「摩西應許男嫗寫離書好離掉其。」⁵ 耶穌回答

gyi-lah wô Gyi sia keh-go lih-fah peh ng-lah z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu
其拉，話：「其寫箇個律法撥爾拉，是爲了爾拉心腸硬個緣故。」⁶

Dæn-z k'æ-bih ky'i-deo Jing-ming zao gyi-lah ih-nen ih-nyü Sô-yi ih-go
但是開關起頭，神明『造其拉一男一女。』[Ts. 1. 27.]⁷『所以一個

nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
人好離開其爹孃，親近其老孃。⁸箇兩個成爲一體。』[Ts. 2. 24.]

Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sôn liang-go tsih sôn ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go nying
是介個，其拉弗再算兩個，只算一體。⁹箇拉神明所配攏個，人

m-neh hao feng gyi k'æ
嘸得好分其開。」

Læ oh-li meng-du yi pô keh-go z-ken meng Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Ziah yiu
¹⁰ 來屋裏門徒又把箇個事幹問其。¹¹ 耶穌等其拉話：「若有

nying li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken teh-ze gyi ziah-z
人離掉老孃，去娶別個老孃，箇是做姦淫事幹得罪其。¹² 若是

lao-nyüing ky'i-diao gyi nen-nyüing ky'i kô bih-go nen-nyüing yia z tso kæn-ying
老孃棄掉其男孃，去嫁別個男孃，也是做姦淫。」

YIU-SING nying ling-leh siao-nying tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah meng-du heng
¹³ 有星人領勒小人到耶穌烏碎來，要其手按按其拉。門徒狠

ling gyi-lah læ-go cü-kwu Yia-su ih k'en-kyin ông-de teng gyi-lah wô Hao peh keh-sing
領其拉來個主顧。¹⁴ 耶穌一看見，快了，等其拉話：「好撥箇星

siao-nying tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z
小人到我烏碎來，嘸得好阻住其拉。因爲箇種介人，神國是

gyi-lah-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh
其拉個。¹⁵ 我真話向爾拉道，凡百弗跟像小人介接受神明個國，

feh neng-keo tseo-tsing-ky'i Gyi ziu bao gyi-lah siu en-en coh-foh peh gyi-lah
弗能夠走進去。」¹⁶ 其就抱其拉，手按按，祝福撥其拉。

IH tseo-c'ih lu-ka-li yiu ih-go nying peng-long-læ gyü-tao meng-meng Gyi wô
¹⁷ 一走出路街裏，有一個人奔攏來，跪倒，問問其，話：

Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô
「好先生，我該咋做法，好得着永遠活命？」¹⁸ 耶穌等其話：

Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming
「咋會稱呼我是好呢？好個主顧是嘸得個。只有一位，就是神明。

Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go ziu-z Ng feh-k'o kæn-ying Feh-k'o sah nying Feh-k'o
¹⁹ 箇星律法爾曉得個，就是，『爾弗可姦淫』『弗可殺人』『弗可

t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao nying-kô Feh-k'o soh-tsô nying-kô Yüong kying-djong ng-go
偷盜』『弗可謊告人家』『弗可索詐人家』『用敬重爾個

vu-meo Gyi we-teh Yia-su wô Sin-sang keh-sing ngô long-tsong
父母』。[C. 2. 12-16.]」²⁰ 其回答耶穌，話：「先生，箇星我攏總

dzong siao kwu-djôh-go Yia-su k'en-k'en gyi æ-sih gyi teng gyi wô Ng wa ky'üih
從小顧着個。」²¹ 耶穌看看其，愛惜其，等其話：「爾還缺

ih-jiang ng só yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ
一樣。爾所有個東西通去賣掉，分撥窮人。介呢，爾有財物來
t'in-zông ping-ts'ia hao pe-leh jih-z-kô læ keng Ngô Gyi t'ing-meng keh-go shih-wô ziu min-k'ong
天上，並且好措勒十字架來跟我。」²² 其聽聞箇個說話，就面孔
shih-seh iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do kô-kyi
失色，憂悶相去了。因為有大大家計。

²³ Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en teng meng-du wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
耶穌團圈看看，等門徒話：「有家計主顧走進神明個國，咋
næn Meng-du t'ing-meng Gyi shih-wô ziu ky'ih-hoh Yia-su yi teng gyi-lah wô Siao-nying
難！」²⁴ 門徒聽聞其說話就喫惟。耶穌又等其拉話：「小人，
keh-sing i-z kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao
箇星倚侍家計主顧走進神明個國，咋難！」²⁵ 駱駝穿過針眼，比有佬
tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du yü-kô ky'ih-hoh dô-kô z-ka wô
走進神明個國，還是其容易。」²⁶ 門徒愈加喫惟，大家是介話：
Ka-ni jü neng-keo teh-djôh kyiu Yia-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying
「介呢，誰能夠得着救？」²⁷ 耶穌看看其拉，是介話：「若是人，
z feh neng-keo ziah-z Jing-ming z neng-keo-go ing-we Jing-ming vu-sô-peh-neng
是弗能夠；若是神明，是能夠個。因為神明無所不能。」

²⁸ Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-jiang ky'i-diao-ts keng-leh Ng
彼得就開口，等其話：「阿拉是樣樣棄掉仔，跟勒爾。」²⁹
Yia-su we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah nying we-leh Ngô teng foh-ing ky'i-diao
耶穌回答，話：「我真話向爾拉道，凡百人爲了我等福音棄掉
oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô din-di wô kying-si feh teh-djôh
屋宇、兄弟、姊妹、爹孃、老婆、兒囡、田地。」³⁰ 話，今世弗得着
ih-pah be-go oh-yü hyüong-di tsi-me ah-nyiang ng-nô din-di keh-sing wa-yiu pih-næn-go
一百倍個屋宇、兄弟、姊妹、阿孃、兒囡、田地箇星，還有逼難個
z-t'i 'ô-si feh teh-djôh üong-yün weh-ming ka tsæ m-neh-go Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go
事體。下世弗得着永遠活命，——介再嘸得個。」³¹ 但是許多在前個
we lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin
會落後，許多在後個會上前。」

³² ZÔNG Yia-lu-sah-leng tseo lu z-'eo Yia-su sin tseo meng-du kying-hyia yi p'ô-gyü
上耶路撒冷走路時候，耶穌先走，門徒驚駭，又怕懼，
keng-leh Gyi tseo Yia-su ziu di-nyi-tsao ta-leh keh jih-nyi-go pô Zi tsiang-læ iao p'ong-djôh go z-ken wô
跟勒其走。耶穌就第二遭帶勒箇十二個，把自將來要碰着個事幹話
hyiang gyi-lah dao z-ka wô Ah-lah keh-tsao zông Yia-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song
向其拉道，是介話：³³ 「阿拉箇遭上耶路撒冷去。人個兒子要送
peh keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying
撥箇星祭司頭等讀書人，其拉會定其死罪，又解去撥別國人。」³⁴

bih-koh-nying we tsao-t'ah Gyi pin-ts tang Gyi zæn-t'ü t'ü Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we
別國人會糟蹋其，鞭子打其，饑唾吐其，弄煞其。到第三日又會
weh-cün-læ
活轉來。」

35 Keh-tsao Si-pi-t'a ng-ts Yüô-kôh Iah-'en tseo-long-læ z-ka wô Sin-sang
箇遭西庇太兒子，雅各、約翰，走攏來是介話：「先生，
ah-lah só iao gyiu Ng go dæn-nyün Ng teng ah-lah ka tso Yia-su teng gyi-lah wô Iao Ngô
阿拉所要求爾個，但願爾等阿拉介做。」36 耶穌等其拉話：「要我
teng ng-lah dza tso-fah Gyi-lah wô Iao læ Ng yüong-wô-go z-'eo peh ah-lah zo ih-go
等爾拉咋做法？」37 其拉話：「要來爾榮華個時候撥阿拉坐，一個
læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng tsia-siu-pin Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah só
來爾順手邊，一個來爾借手邊。」38 耶穌等其拉話：「爾拉所
gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go Ngô só ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô só
求個，是爾拉弗曉得個。我所喫個杯子，爾拉能夠喫弗？我所
ziu-go si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah wô Neng-keo-go Yia-su teng gyi-lah
受個洗禮，爾拉能夠受弗？」39 其拉話：「能夠個。」耶穌等其拉
wô Ngô só ky'üoh-go pe-ts z ng-lah pih-ding ky'üoh-go Ngô só ziu-go si-li z ng-lah
話：「我所喫個杯子，是爾拉必定喫個。我所受個洗禮，是爾拉
pih-ding ziu-go dæn-z zo i Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah
必定受個。40 但是坐依我順手邊借手邊，是單只我阿爹爲了其拉
yü-be-hao-kæn-go keh-sing nying Ngô hao peh gyi-lah go
預備好間個箇星人，我好撥其拉個。」

41 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh Yüô-kôh Iah-'en ziu ông-de Yia-su eo gyi-lah
箇十個門徒一聽聞，爲了雅各約翰就快了。42 耶穌謳其拉
læ teng gyi-lah wô Bih-koh li-hyang keh-sing sön wông-ti go ah-jih pah-sing gyi-lah do-go
來，等其拉話：「別國裏向箇星算皇帝個^[1]壓實百姓，其拉大個
cü-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah hyiao-teh-go Dæn-z ng-lah m-nao
主顧執掌權柄管住其拉，箇是爾拉曉得個。43 但是爾拉無得好
z-ka-go ziah yiu nying siang tso ng-lah do-go gyi kâ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nying siang
是介個。若有人想做爾拉大個，其該做爾拉傭人，44 若有人想
tso ng-lah deo-go gyi kâ tso long-tsong nying-go nu-boh Ing-we Nying-go Ng-ts læ feh-z iao
做爾拉頭個，其該做攏總人個奴僕。45 因爲人個兒子來，弗是要
nying-kô voh-z Gyi z læ voh-z nying-kô wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go
人家服侍其，是來服侍人家。還有所出自個性命做許多人個
t'i-dæ
替代。」

[1] 'Ôh wô, tso wông-ti go. 或話，做皇帝個。（原註）

GYI-LAH tseo tao Yiæ-li-ko Yiæ-su teng meng-du lin ih-do-dziao nying tseo-c'ih Yiæ-li-ko z-'eo
 46 其拉走到耶利哥。耶穌等門徒連一大潮人走出耶利哥時候，
 yiu ih-go hah-ts Pô-Ti-mæ z Ti-mæ-go ng-ts lu pin-yin zo-ts læ-kæn t'ao-væn Ih t'ing-meng
 有一個瞎子巴底買，是底買個兒子路邊沿坐仔來問討飯。47 一聽聞
 z Nô-sah-leh-go Yiæ-su ziu hyiang-hyang eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ Yiæ-su
 是拿撒勒個耶穌，就響響謳起來，話：「大關個後代，耶穌，
 k'o-lin ngô Hyü-to nying heng gyi eo gyi m-nao hyiang gyi fæn-cün veng-nga eo-leh hyiang
 可憐我。」48 許多人狠其，謳其嘸得好響。其反轉分外謳勒響，
 wô Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô Yiæ-su lih-lôh feng-fu eo gyi læ gyi-lah ziu
 話：「大關個後代，可憐我。」49 耶穌立落，吩咐謳其來。其拉就
 eo hah-ts teng gyi wô Ng fông-sing hao bô-ky'i Gyi læ-kæn eo ng de Hah-ts
 謳瞎子，等其話：「爾放心，好爬起，其來問謳爾了。」50 瞎子
 ky'i-diao i-zông bô-ky'i tao Yiæ-su u-sen læ Yiæ-su k'æ k'eo teng gyi wô Iao Ngô teng
 棄掉衣裳，爬起，到耶穌烏碎來。51 耶穌開口，等其話：「要我等
 ng tso soh-si Hah-ts wô Lah-po-nyi iao peh ngô k'en-kyin Yiæ-su teng gyi wô
 爾做啥西？」瞎子話：「拉波尼，要撥我看見。」53 耶穌等其話：
 Ng ky'i z ng siang-sing-go sing kyi ng go Hah-ts mô-zông k'en-kyin-de i-lu keng-leh
 「爾去，是爾相信個心救爾個^[1]。」瞎子馬上看見了，依路跟勒
 Yiæ-su ka ky'i
耶穌介去。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或話，醫爾好。（原註）

Mk. XI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ Ken-læn sæn pin-yin
 其拉近攏耶路撒冷，已經到伯法基等伯大尼，來橄欖山邊沿，
 Yiæ-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i
耶穌就差兩個門徒，等其拉話：2 「爾拉好到對頭個鄉村去。
 tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts công-kæn dzong-læ wa m-nying gyi-ko ka-ts
 走進就會碰着一匹小驢子椿間，從來還嘸人騎過。解仔，
 ky'in-leh-læ Ziah yiu nying teng ng wô Tso soh-ken hao wô Z Cü iao yüong-djôh
 牽勒來。3 若有人等爾話：『做啥幹？』好話：『是主要用着
 gyi gyi ziu we peh gyi dông-deo læ
 其。』其就會撥其蕩頭來。」

Meng-du ziu ky'i ko-jün p'ong-djôh siao li-ts meng-nga lu-k'eo-den công-kæn ziu ka gyi
4 門徒就去，果然碰着小驢子門外路口頭椿間，就解其。5

Keh-deo lih-kæn-go nying yiu kyì-go teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso soh Meng-du tsiao Yîæ-su
箇頭立間個人有幾個等其拉話：「爾解驢子做啥？」6 門徒照耶穌

feng-fu wô hyiang gyi-lah dao gyi-lah ziu ing-hyü-de Meng-du ky'in-leh siao li-ts tao Yîæ-su u-sen
吩咐話向其拉道。其拉就應許了。7 門徒牽勒小驢子到耶穌烏碎

læ do-leh zi-go i-zông en læ gyi zông-deo Yîæ-su ziu gyi-zông-ky'i Yiu hyü-to nying do-leh
來，馱勒自個衣裳安來其上頭，耶穌就騎上去。8 有許多人馱勒

i-zông p'u lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Keh-sing zin-zin-'eo-'eo-go nying
衣裳鋪路，還有星摘了樹極枝鋪來路裏。9 箇星前前後後個人

hyiang-hyang eo-ky'i-læ z-ka wô 'O-sæn-nah K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ
響響謳起來，是介話：「和散喇！靠着主個名頭來個主顧是應該

coh-tsæn-go Ah-lah tsu-tsong Da-bih-go koh-kô k'ao-djôh Cü ming-deo læ-go z ing-kæ
祝讚個！10 阿拉祖宗大關個國家，靠着主名頭來個，是應該

coh-tsæn-go Dæn-nyün læ ting kao u-dông yiu 'O-sæn-nah
祝讚個！但願來頂高烏蕩有和散喇！」

Yîæ-su tao Yîæ-lu-sah-leng tseo-tsing sing-din-li long-tsong dön-ky'ün k'en-ko ing-we z-'eo
11 耶穌到耶路撒冷，走進聖殿裏。攏總團圈看過，因為時候

yi-kying yia-kw'a teng jih-nyi-go meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi ky'i
已經夜快，等十二個門徒走出到伯大尼去。

DI-NYI nyih dzong Pah-da-nyi tseo-c'ih Yîæ-su du-kyi-de Yün-yün k'en-kyin ih-cü
12 第二日從伯大尼走出，耶穌肚飢了。13 遠遠看見一株

vu-hwô-ko jü yiu yih læ-tih-go ziu tseo-long-ky'i 'ôh-tsia læ jü-li yiu soh-go hao teh-djôh ih
無花果樹，有葉來的個，就走攏去，或者來樹裏有啥個好得着。一

tseo-long tsih k'en-kyin yih m̃-teh bih-nyiang-kao læ-tih ing-we ko-ts z-'eo wa m-neh tao
走攏，只看見葉，無得別樣告來的，因為果子時候還無得到。14

Yîæ-su k'æ k'eo dziao-leh keh-cü jü wô Dzong-kying-yi-'eo üong m-nying hao ky'üoh ng-go ko-ts
耶穌開口，朝勒箇株樹話：「從今以後永無人好喫爾個果子。」

Keh-go shih-wô meng-du t'ing-meng-go
箇個說話門徒聽聞個。

Gyi-lah tseo tao Yîæ-lu-sah-leng Yîæ-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li keh-sing tso
15 其拉走到耶路撒冷。耶穌走進聖殿裏，趕出聖殿裏箇星做

ma-ma go cü-kwu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts yi
買賣個主顧，推倒兌銅鈿主顧個櫃頭，等賣鴿主顧個椅子。16 又

feh hyü ih-go nying ta-leh ky'i-ming tseo-ko sing-din Ping-ts'ia kao-hyüing gyi-lah wô Shü-li soh
弗許一個人帶勒器皿走過聖殿。17 並且教訓其拉，話：「書裏啥

feh-z sia-tih Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z væn-koh-nying tao-kao-go oh-lô
弗是寫的，『我個屋落要稱呼是萬國人禱告個屋落^[1]？』[Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de Keh-pæn doh-shü-nying teng tsi-s-deo t'ing-meng-ts ziu tang-sön
爾拉倒撥其做賊窠了。」18 箇班讀書人等祭司頭聽聞仔，就打算

dza-go hao long-sah Gyi gi-lah p'ô Gyi ing-we cong pah-sing tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing Tao
咋個好弄煞其。其拉怕其，因為衆百姓都稀奇其個教訓。 19 到
yia-kw'a Yia-su tseo-c'ih zing-li
夜快，耶穌走出城裏。

[1] 'Ôh-wô væn-koh-nying iao ts'ing-hwu gyi z tao-kao-go oh-lô. 或話，萬國人
要稱呼其是禱告個屋落。（原註）

DI-NYI t'in-nyiang gi-lah tseo-ko k'en-kyin vu-hwô-ko jü lin keng-deo tu kw'u-de Pe-teh
20 第二天亮其拉走過，看見無花果樹連根頭都枯了。 21 彼得
ziu sing-deo-tao teng Gyi wô Fu-ts nô Ng sô tsiu-mô-go vu-hwô-ko jü yi-kying
就伸頭到，等其話：「夫子，喏！爾所咒罵個無花果樹已經
kw'u-de
枯了。」

Yia-su we-teh gi-lah wô Yüong siang-sing Jing-ming Ngô tsing wô hyiang ng-lah
22 耶穌回答其拉，話：「用相信神明^[1]。 23 我真話向爾拉
dao Ziah yiu nying dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li gi sing-li ih-ngæn
道，若有人朝勒箇座山話：『好移過去，投落海裏。』其心裏一眼
feh nyi-ôh siang-sing sô kông-go z-ken pih we dzing-kong ka-ni gi sô kông-go z-jün we
弗疑惑，相信所講個事幹必會成功。介呢，其所講個自然會
dzing-kong Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao
成功。 24 箇拉我話向爾拉道，禱告時候爾拉凡百所求個，只要
siang-sing we teh-djôh ziu pih-ding we teh-djôh Ping-ts'ia lih-ts tao-kao z-'eo ng ziah teng nying-kô yiu
相信會得着，就必定會得着。 25 並且立仔禱告時候，爾若等人家有
ün-ky'i hao nyiao-sô gi ka-ni ng-lah T'in-Vu yia we nyiao-sô ng-lah-go ko-shih Ng ziah-z
怨氣，好饒赦其。介呢，爾拉天父也會饒赦爾拉個過失。 26 爾若是
feh k'eng nyiao-sô nying-kô ng-lah T'in-Vu yia feh k'eng nyiao-sô ng-lah-go ko-shih
弗肯饒赦人家，爾拉天父也弗肯饒赦爾拉個過失。」

[1] Peng-veng wô, Kæ-yiu Jing-ming-go sing-teh. 本文話，該有神明個信德。

（原註）

GYI-LAH yi tao Yia-lu-sah-leng Yia-su læ sing-din-li tseo-læ-tseo-ky'i-go z-'eo keh-pæn
27 其拉又到耶路撒冷：耶穌來聖殿裏走來走去個時候，箇班
tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long-læ teng Gyi wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
祭司頭讀書人等長老走攏來， 28 等其話：「爾用啥個權柄做箇星
z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao tso keh-sing z-ken
事幹？是誰撥爾箇個權柄好做箇星事幹？」

29 Yia̍-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü shih-wô ng-lah hao wô
耶穌回答其拉，話：「我也要問爾拉一句說話，爾拉好話
 hyiang Ngô dao ka-ni Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao
 向我道；介呢，我用啥個權柄做箇星事幹，也會話向爾拉道。」³⁰
 lah-'en-go si-li wa-z dzong t'in ka læ wa-z dzong nying ka læ ni hao wô hyiang Ngô dao
約翰個洗禮，還是從天介來，還是從人介來呢？好話向我道。」
 Gyi-lah s-'ô siang-liang z-ka wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô
³¹ 其拉私下商量，是介話：「若話，是從天來個；其就會話：
 Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô
 『介呢，爾拉咋會弗相信其？』³² 若話，是從人來個；阿拉是怕
 pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn lah-'en jih-dzæ z sin-cü-nying Ziu we-teh Yia̍-su wô
 百姓：因為其拉都算約翰實在是先知人。」³³ 就回答耶穌，話：
 Ah-lah feh hyiao-teh Yia̍-su we-teh gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing
 「阿拉弗曉得。」耶穌回答其拉，話：「我用啥個權柄做箇星
 z-ken yia feh wô hyiang ng-lah dao
 事幹，也弗話向爾拉道。」

Mk. XII.

Keh-tsao Yia̍-su yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô Yiu ih-go nying cong ih-yün
 箇遭耶穌用比方說話等其拉講，是介話：「有一個人種一園
 ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh
 紫葡萄，團圈打勒槍笆，掘一個酒榨窩，造一個高樓，租出撥
 cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Tao siu tsu z-'eo ts'a ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen
 種田人，就出門去了。² 到收租時候，差一個奴僕到種田人烏碎
 læ iao hyiang cong-din-nying siu yün-li-go ko-ts Gyi-lah ziu k'ô-leh tang gyi peh gyi k'ong-siu
 來，要向種田人收園裏個果子。³ 其拉就柯勒打其，撥其空手
 kyü-ky'i Yi ts'a ih-go nu-boh læ gyi-lah do zah-deo k'ang-sông gyi-go deo peh gyi tao-leh-me
 歸去。⁴ 又差一個奴僕來。其拉駱石頭揸傷其個頭，撥其倒了霉
 kyü-ky'i Tsæ ts'a ih-go læ gyi-lah sah-diao gyi wa-yiu hyü-to bih-go nu-boh yiu-sing peh
 歸去。⁵ 再差一個來。其拉殺掉其。還有許多別個奴僕，有星撥
 gyi-lah tang yiu-sing peh gyi-lah sah-diao Gyi wa yiu ih-go ng-ts z gyi ts'ing-æ-go kyih-sah
 其拉打，有星撥其拉殺掉。⁶ 其還有一個兒子，是其親愛個，結煞
 yia ts'a gyi læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô ng-ts Dæn-z keh-pæn cong-din-nying
 也差其來，是介話：『其拉必定敬重我兒子。』⁷ 但是箇班種田人
 dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi ts'æn-nyih ziu kwe peh
 大家是介話：『箇是接着產業個主顧，阿拉且殺勒其，產業就歸撥

ah-lah de Ziu k'ò-leh sah gyi tiu gyi c'ih yün-nga Ka-ni ke-yün-go nyih-cü dza bæn-fah
 阿拉了。』⁸ 就柯勒殺其，丟其出園外。⁹ 介呢，居園個業主咋辦法
 ni Gyi we læ djü-mih keh-pæn cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying Keh-tsih Sing-shü
 呢？其會來除滅箇班種田人，把葡萄園交代別人。^{10, 11} 箇節聖書
 sô wô Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
 所話：『起屋個師父所棄掉箇塊石頭，是做勒屋角落頭頭一塊
 zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go keh-go
 石頭。箇是主所做個，就阿拉看來是稀奇個。』[S. 118. 22, 23.] 箇個
 shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
 說話，爾拉啥嘸得讀過嗎？」

¹² 箇班人曉得耶穌講箇個比方是指點其拉自，心想要柯其，
 tsih-z p'ô pah-sing ziu li-k'æ Gyi ky'i-de
 只是怕百姓，就離開其去了。

¹³ 箇遭其拉差幾個法利賽人等希律箇黨到其烏碎來，要把
 KEH-TSAO gyi-lah ts'a kyì-go Fah-li-sæ nying teng Hyi-lih keh-tông tao Gyi u-sen læ iao pô
 其個說話當箍套圈套其。¹⁴ 就走攏來，等其話：「先生，阿拉
 Gyi-go shih-wô tông kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang ah-lah
 hyiao-teh Ng z dzing-jih-go ih-ngæn feh gyi-hyih nying-kô yia feh cing nying-kô-go min-k'ong tsih-leh
 曉得爾是誠實個，一眼弗懼脅人家，也弗准人家個面孔，只勒
 jih-jih-we-we kông Jing-ming-go dao-li deo zin-liang peh Kæ-sah z feh-z yüong deo ni vong
 實實惠惠講神明個道理。投錢糧撥該撒^[1]，是弗是？用投呢，甯
 deo Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go kô-hao i-s teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s
 投？」¹⁵ 耶穌曉得其拉個假好意思，等其拉話：「爾拉咋會想試試
 Ngô Do ih-kw'e fæn-ping peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do-læ Yia-su teng gyi-lah wô
 我？馱一塊^[2]番餅撥我看。」¹⁶ 其拉就馱來。耶穌等其拉話：
 Keh-go deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Yia-su
 「箇個頭子等國號是誰儂個？」其拉話：「是該撒個。」¹⁷ 耶穌
 we-teh gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh
 回答其拉，話：「是該撒個東西，好撥該撒；是神明個東西，好撥
 Jing-ming Gyi-lah tu hyi-gyi Yia-su
 神明。」其拉都稀奇耶穌。

[1] Kæ-sah, ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 該撒，就是羅馬皇帝個國號。

(原註)

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts. ² 該塊番餅值一鈿銀子。(原註)

18 ^{Sah-t'u-kæ nying}撒土該人，^{ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go}就是話活轉來個事幹是嘸得個，^{gyi-lah yiu-sing}其拉有星

^{tseo-long-læ}走攏來，^{meng Gyi z-ka wô}問其是介話：19「^{Sin-sang}先生，^{Mo-si sia-lôh peh ah-lah wô}摩西寫落撥阿拉，^{Jü ziah yiu}話，誰若有

^{ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing}阿哥死了，^{m-neh ng-nô gao-lôh-tong}剩勒一個老孃，^{ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing}嘸得兒因交落東，^{ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing}阿弟該娶其老孃，

^{hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ}好等阿哥傳宗接代。20 ^{Næn-kæn yiu ih-veng nying-kô ts'ih hyüong-di}難間有一份人家七兄弟。^{do-go dæ-leh lao-nyüing}大個抬勒老孃，

^{'eo-deo si-de m-neh ng-nô gao-lôh}後頭死了，^{Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh}嘸得兒因交落。21 ^{Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh}第二個抬勒其，^{gyi yi m-neh}也死了，^{gyi yi m-neh}其又嘸得

^{ng-nô di-sæn-go yia z-ka}兒因。第三個也是介。22 ^{'O-ts'ih-go dæ gyi tu m-neh ng-nô gao-lôh}和七個抬其，^{Ting kyih-sah}都嘸得兒因交落。^{Ting kyih-sah}頂結煞，

^{lao-nyüing yia si-de}老孃也死了。23 ^{Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo}介呢，^{keh-sing nying tu weh-cün-læ gyi tao-ti}活轉來個時候，^{gyi tao-ti}箇星人都活轉來，^{gyi tao-ti}其到底

^{sön jü-go lao-nyüing}算誰個老孃？^{ing-we keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de}因為箇七個人都娶其過了。」24 ^{Yia-su we-teh gyi-lah}耶穌回答其拉，

^{wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken}話：「爾拉，^{ky'i feh-z ts'o-de ma}爲了弗曉得聖書等神明個能幹，^{ky'i feh-z ts'o-de ma}豈弗是錯了嗎？25

^{Ing-we dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ z-'eo}因為從死人中^{gyi-lah feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih}央活轉來時候，^{z ziang t'in-li-go}其拉弗作娶進嫁出，^{z ziang t'in-li-go}是像天裏個

^{t'in-s ih-nyang}天使一樣。26 ^{Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken}若講到死人活轉來事幹，^{læ Mo-si shü-li Ts'-'bang jü keh-p'in}來^{læ Mo-si shü-li Ts'-'bang jü keh-p'in}摩西書裏刺棚樹箇篇，

^{Jing-ming teng gyi sô wô-go}神明等其所話個，^{Ngô z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming}『我是亞伯拉罕個神明，^{Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go}以撒個神明，^{Yüô-kôh-go}雅各個

^{Jing-ming}神明。』[C. 3. 6.] ^{ng-lah soh m-neh doh-ko ma}爾拉啥嘸得讀過嗎？27 ^{Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z}神明弗是死人個神明，^{Jing-ming z}是

^{weh-nying-go Jing-ming}活人個神明。^{keh-lah ng-lah 'o-jün ts'o-de}箇拉爾拉和然錯了。」

28 ^{YIU ih-go doh-shü-nying tseo-læ}有一個讀書人走來，^{t'ing-meng gyi-lah dô-kô nyi-leng}聽聞其拉大家議論，^{k'en-kyin Yia-su we-teh-leh}看見耶穌回答勒

^{hao ziu meng Gyi wô}好，就問其，^{Ting do lih-fah z 'ah-li ih-diao}話：「頂大律法是何裏一條？」29 ^{Yia-su we-teh gyi wô}耶穌回答其，^{Yia-su we-teh gyi wô}話：

^{Long-tsong lih-fah li-hyang ting do}「攏總律法裏向頂大，^{ziu-z wô}就是話：『^{Yi-seh-lih nying yüong t'ing}以色列人用聽，^{Cü}主，^{ah-lah-go}阿拉個

^{Jing-ming z doh-ih-we Cü}神明，^{ng tóng-kæ yüong djün-fu sing-dziang}是獨一位主。30 ^{djün-fu tsing-jing djün-fu}爾當該用全副心腸，^{djün-fu tsing-jing djün-fu}全副精神，^{djün-fu tsing-jing djün-fu}全副

^{dzæ-dzing djün-fu lih-liang æ-kying Cü ng-go Jing-ming}才情，^{æ-kying Cü ng-go Jing-ming}全副力量，^{Keh z deo-ih-go}愛敬主爾個神明。』[Sm. 6. 4, 5.] ^{Keh z deo-ih-go}箇是頭一個

^{lih-fah}律法。31 ^{Di-nyi yia siang-ziang-go}第二也相像個，^{ziu-z}就是：『^{Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi}當該愛惜爾個鄰舍家像自

^{ih-nyang}一樣。』[Lv. 19. 18.] ^{M-yiu bih-go lih-fah do-jü keh liang-nyang}嘸有別個律法大如箇兩樣。」32 ^{Keh doh-shü-nying teng}箇讀書人等

Gyi wô Sin-sang hao-go Ng-go shih-wô jih-dzæ z-go ing-we Jing-ming z tsih-yiu ih-we
其話：「先生，好個。爾個說話實在是個。因為神明是只有一位，
djü Gyi ts-nga z m̃-teh bih-go ping-ts'ia yüong djün-fu sing-dziang djün-fu ts'ong-ming djün-fu
除其之外是嘅得別個。」³³ 並且用全副心腸，全副聰明，全副
tsing-jing djün-fu lih-liang æ-kying Gyi wa-yiu æ-sih ling-sô-kô ziang zi ih-yiang keh z pi væn-pah
精神，全副力量，愛敬其，還有愛惜鄰舍家像自一樣，箇是比凡百
siao-hwô tsi-veh teng foh-li keng-kô hao Yia-su k'en-kyin gyi we-teh-leh ts'ong-ming ziu teng gyi
燒化祭物等福禮更加好。」³⁴ 耶穌看見其回答勒聰明，就等其
wô Ng li Jing-ming-go koh feh yün de Yi-'eo m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
話：「爾離神明個國弗遠了。」以後無人敢再去問其。

³⁵ YIÆ-SU læ sing-din-li kao-hyüing-go z-'eo k'æ k'eo z-ka wô Keh-sing doh-shü-nying dza-we
耶穌來聖殿裏教訓個時候，開口是介話：「箇星讀書人咋會
wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Da-bih zi be Sing-Ling ken-dong z-ka wô Cü teng ngô-go Cü
話基督是大關個後代？」³⁶ 大關自被聖靈感動是介話：『主等我個主
wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng
話，好坐來我順手邊，等到我把爾個仇敵做爾個踏腳凳。』[S. 11.
1.]³⁷ 介呢，大關自稱呼其是主，其咋會還是大關個後代呢？」衆
pah-sing tu hwun-hyi t'ing Gyi
百姓都歡喜聽其。

³⁸ Kao-hyüing-go z-'eo yi teng gyi-lah wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing doh-shü-nying
教訓個時候，又等其拉話：「爾拉用謹防箇星讀書人。
gyi-lah iao c'ün-leh dziang-dziang i-zông tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi nying-kô ts'ing gyi en
其拉要穿勒長長衣裳走來走去，市面上歡喜人家請其安，³⁹
jü-we-dông-li iao zo zông-we tsui-yin-zông iao zo deo-we ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go
聚會堂裏要坐上位，酒筵上要坐頭位，⁴⁰ 並且吞喫孤孀老嫗個
kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang Gyi-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong
家計，假戲頭禱告漫長。其拉必定受罪愈加重。」

⁴¹ YIÆ-SU dziao-leh dzin-kw'u zo-kæn k'en-k'en cong-nying pô dong-din tiu-lôh dzin-kw'u-li Hyü-to
耶穌朝勒錢庫坐間，看看衆人把銅鈔丟落錢庫裏。許多
yiu-lao tiu-leh to yiu ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing læ tiu liang dong-din z dzih ih-li nying-ts
有佬丟勒多。⁴² 有一個窮孤孀老嫗來，丟兩銅鈔，是值一厘銀子
go Yia-su eo-long meng-du teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cong-nying tiu læ
個。⁴³ 耶穌謳攏門徒，等其拉話：「我真話向爾拉道，衆人丟來
dzin-kw'u-li go wa-z keh gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-leh to Ing-we gyi-lah tu pô to-deo
錢庫裏個，還是箇窮窮孤孀老嫗丟勒多。⁴⁴ 因為其拉都把多頭
tiu-tin-tih keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de keh z
丟點的。箇個老嫗自也缺利利，是其所有個攏總丟進的了，箇是
gyi-go 'o-kô-kyi
其個和家計。」

Mk. XIII.

YIÆ-SU tseo-c'ih sing-din z'-eo yiu ih-go meng-du teng Gyi wô Sin-sang ts'ing k'en keh-sing
耶穌走出聖殿時候，有一個門徒等其話：「先生，請看箇星
zah-deo teng oh-yü dza hao ni Yia-su we-teh gyi wô Keh-sing do-do oh-yü ng k'en-kyin
石頭等屋宇咋好呢！」² 耶穌回答其，話：「箇星大大屋宇爾看見
ma Tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
嗎？將來連只一塊石頭都無得剩落來石頭上頂，攏總會拆掉。」

³ Yia-su læ Ken-læn sæn dziao-leh sing-din zo-kæn Pe-teh Yüô-kôh Iah-'en teng
耶穌來橄欖山朝勒聖殿坐間，彼得、雅各、約翰，等
En-teh-lih s-'ô læ meng Gyi wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao
安得烈，私下來問其，話：⁴ 「幾時有箇星事幹？話話向阿拉道。
ping-ts'ia long-tsong keh-sing z-ken iao ing-nyien go z'-eo yiu soh-go ziao-deo
並且攏總箇星事幹要應驗個時候有啥個兆頭？」

⁵ Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao
耶穌回答其拉，話：「爾拉用顧着，無得好撥人家帶掉。⁶
Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô ziu-z Gyi yia we
因爲有許多人會冒勒我名頭來其，是介話：『我就是其。』也會
ta-diao yiu-ho nying Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng tang-tsiang-go sing-sih hao-vong yiao-'ôh
帶掉有夥人。⁷ 爾拉聽聞打仗事幹等打仗個信息，好留搖惑。
ing-we keh-sing z-ken pih-ding yiu-go dæn-z mah-go z'-eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng
因爲箇星事幹必定有個，但是末個時候還未了。⁸ 因爲百姓等
pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang yiu-sing u-sen yiu di-cing ping-ts'ia yiu
百姓，國家等國家，都會大家打仗。有星烏碎有地震，並且有
hwông-nyin teng fæn-lôn Keh-sing peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
荒年，等反亂。箇星不過是災難個起頭。

⁹ Ng-lah yüong kwu-djôh zi ing-we nying-kô we song ng-lah tao kong-we-li læ jü-we-dông-li
「爾拉用顧着自。因爲人家會送爾拉到公會裏，來聚會堂裏
tang ng-lah yi we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah pih iao lih læ tsong-toh teng wông-ti-go min-zin hao tso
打爾拉，又爲了我個緣故，爾拉必要立來總督等皇帝個面前，好做
te-tsing peh gyi-lah Wa-yiu foh-ing dao-li pih iao sin djün-k'æ peh væn-koh-go pah-sing t'ing Gyi-lah
對證撥其拉。¹⁰ 還有福音道理必要先傳開撥萬國個百姓聽。¹¹ 其拉
ka ng-lah pô ng-lah song kwun z'-eo hao-vong yü-sin zeo dza-go hao kông yia hao-vong yü-sin
解爾拉，把爾拉送官時候，好留預先愁咋個好講，也好留預先
tang-sôn tông keh-go z'-eo sô s-peh ng-lah kông-go hao ky'i kông ing-we læ-tih kông-go feh-z
打算，當箇個時候所賜撥爾拉講個，好去講。因爲來的講個弗是

ng-lah zi z-go Sing-Ling Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô
爾拉自，是個聖靈。¹² 兄弟會把兄弟送官辦其死罪，阿爹會把
ng-ts song kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying ping-ts'ia we-leh Ngô-go
兒子送官辦其死罪，兒因也會動手弄煞大人。¹³ 並且爲了我個
ming-deo ng-lah we peh cong-nying k'eh-ts'eng Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu
名頭，爾拉會撥衆人刻忖。但是忍耐到底個主顧會得着救。

¹⁴ 「爾拉看見先知但以理所話個，『會滅掉地方，箇可惡個
tong-si lih læ feh ing-kæ lih go u-sen doh-go cü-kwu kæ ming-bah keh-tso læ Yiu-t'a
東西。』立來弗應該立個烏碎（讀個主顧該明白），箇遭來猶太
di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ oh-teng go cü-kwu m-nao tseo-lôh oh-li
地方來間個主顧好逃到山裏去。¹⁵ 來屋頂個主顧嘸得好走落屋裏
læ yia m-nao tseo-tsing-ky'i do-c'ih oh-li-go tong-si læ din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ
來，也嘸得好走進去馱出屋裏個東西。¹⁶ 來田頭主顧也嘸得好轉來
do i-zông Keh-sing nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong
馱衣裳。¹⁷ 箇星日子，大肚等喫奶個老嫗有禍祟！¹⁸ 爾拉用
tao-kao s-teh ng-lah hao-vong læ tong-t'in dao-tseo Ing-we læ keh-sing nyih-ts pih-ding yiu 'o-næn
禱告，使得爾拉好留來冬天逃走。¹⁹ 因爲來箇星日子必定有禍難，
dzong ky'i-deo Jing-ming k'æ-t'in-p'ih-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia tsæ-ve
從起頭神明開天闢地一直到難間，從嘸得箇株介過，後頭也再膾
yiu-go Ziah-z Cü feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nying tu kyiu-feh-læ dæn-z
有個。²⁰ 若是主弗使得箇星日腳短點，一個人都救弗來。但是
we-leh Gyi-zi sô t'iao-shün-go nying we s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-go
爲了其自所挑選個人，會使得箇星日腳短個。

²¹ 「箇個時候，若有人等爾拉話，『基督蕩頭來東。』或者
wô Keh-deo læ-kæn m-nao siang-sing gyi Ing-we yiu kô Kyi-toh kô sin-cü-nying iao
話，『箇頭來間。』嘸得好相信其。²² 因爲有假基督假先知人要
c'ih-læ yia we tso jing-tsih teng gyi-z s-teh keh-sing t'iao-shün-go nying ziah-z hao ta-diao yia we
出來，也會做神蹟等奇事，使得箇星挑選個人，若是好帶掉，也會
peh gyi-lah ta-diao Ng-lah yüong kwu-djôh keh-sing væn-pah z-ken Ngô teng ng-lah yü-sin wô-go
撥其拉帶掉。²³ 爾拉用顧着。箇星凡百事幹，我等爾拉預先話個。

²⁴ 「當箇星日子，箇災難個後頭，日頭就會黑暗，月亮弗會
fah-kwóng t'in-li-go sing-siu we tih-lôh-læ t'in-zông keh-sing yiu gyün-ping go we yiao-dong
發光，²⁵ 天裏個星宿會跌落來，天上箇星有權柄個會搖動。²⁶
Keh-go z'eo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh yüing ka læ
箇個時候會看見人個兒子，有大大權柄等榮華，坐勒雲介來。²⁷

Gyi ziu we ts'a Gyi-go t'in-s dzong di-go zing-deo ih-dzih tao t'in-go zing-deo ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go
其就會差其個天使，從地個盡頭一直到天個盡頭去聚攏四方挑選個
nying
人。

28 「爾拉看無花果樹，好忖到一個比方。其個極枝嫩起來，
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z'-eo ng-lah hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin
葉片爆出來，箇時候爾拉曉得夏天快到了。29 是介個，爾拉看見
keh-sing z-ken dong-tsôh-ky'i-læ ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de
箇星事幹動作起來，就好曉得神明個國^[1]快到了，就來門口了。30
Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we
我真話向爾拉道，箇個世代，弗等到箇星事幹都做成，弗會
ko-ky'i T'in teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i
過去。31 天等地會過去。我個說話弗會過去。

[1]'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人個兒子。（原註）

32 「但是箇個日子，箇個時辰，無人曉得。天上個天使也弗
hyiao-teh Ng-ts yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ah-tia hyiao-teh-go
曉得，兒子也弗曉得，只有阿爹曉得個。

33 「爾拉用顧着，用警醒禱告。因為弗曉得箇個時候幾時會
tao Nying-go Ng-ts tsing-ziang ih-go nying li-k'æ gyi oh-lô c'ih-meng ky'i pô gyün-ping s-peh gyi
到。34 人個兒子正像一個人離開其屋落出門去，把權柄賜撥其
nu-boh yi kao-dæ kôh-nying-go sang-weh feng-fu kwun-meng-go nying yüong kying-sing Keh-lah ng-lah iao
奴僕，又交代各人個生活，吩咐管門個人用警醒。箇拉爾拉要
kying-sing ing-we feh hyiao-teh Cü-nying-kô soh-go z'-eo we læ wa-z yia-tao-den wa-z
警醒。因為弗曉得主人家啥個時候會來，還是夜到頭，還是
pun-yia-ko wa-z kyî di-go z'-eo wa-z tsao t'in-nyiang k'ong-p'ô Gyi hweh-r-jün læ-de
半夜過，還是雞啼個時候，還是早天亮。36 恐怕其忽而然來了，
p'ong-djôh ng-lah kw'eng-joh-tong Ngô teng ng-lah sô wô-go yia z teng cong-nying wô ziu-z Yüong
碰着爾拉睏熟東。我等爾拉所話個，也是等衆人話，就是，用
kying-sing
警醒。」

Mk. XIV.

YU-YUIH-TSIH teng vu-kao-tsih liang nyih zin-deo

keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying tang-sön dza-go hao

逾越節等無酵節兩日前頭，箇星祭司頭等讀書人打算咋個好

yüong kyi-kao k'ô Yiæ-su

long-sah Gyi

Tsih-z wô

M-nao

læ tsih-k'eng nyih

k'ong-p'ô pah-sing

用計較柯耶穌，弄煞其。² 只是話：「嘸得好來節肯日，恐怕百姓

iao nao-z

要鬧事。」

³ Yiæ-su læ Pah-da-nyi

sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn

Gyi zo-zih-go z'-eo

耶穌來伯大尼，生大麻瘋個西門屋裏來間，其坐席個時候，

yiuh ih-go nyü-nying

do-leh ting hao ting kyü hyiang-yiu

tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts

tseo-læ

k'ao-k'æ-leh

有一個女人，馱勒頂好頂貴香油齒的個玉個盒子，走來，敲開了

'eh-ts tao læ Gyi deo-li

Yiu kyi-go nying sing-li ông-de

z-ka wô

Keh hyiang-yiu fi-diao tsôh

盒子倒來其頭裏。⁴ 有幾個人心裏快了，是介話：「箇香油費掉作

soh

Keh feh-jün hao ma sæn-jih-to liang nying-ts

feng peh gyüong-nying

Ziu mao-ün keh-go

啥？⁵ 箇弗然好賣三十多兩銀子，分撥窮人。」就媚怨箇個

nyü-nying

Yiæ-su ziu wô

Ts'ia ze gyi

ng-lah dza-we long gyi tæh sing-z

gyi teng Ngô

女人。⁶ 耶穌就話：「且隨其，爾拉咋會弄其擔心事？其等我

tso-go z ih-ying hao z-ken

Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong

ze ng

做個，是一樣好事幹。⁷ 因為爾拉有窮人長通大家來東，隨爾

soh-go z'-eo hao ky'i dæ gyi-lah hao

dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong

Gyi hao tso go

gyi z

啥個時候好去待其拉好。但是嘸得我長通來東。⁸ 其好做個，其是

yi-kying tso-de

z we-leh Ngô-go sông-z yü-sin djô Ngô-go kyi-sing

Ngô tsieng wô hyiang ng-lah dao

已經做了，是爲了我個喪事預先搽我個肌身。⁹ 我真話向爾拉道，

'En-t'in-ô feh-leng soh-go di-fông

z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go

yia pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying

咸天下弗論啥個地方，是有箇個福音傳開個，也必定講到箇個女人

sô tso z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi

所做事幹，好撥人家記得其。」

Jih-nyi meng-du li-hyang ih-go

z Kyüô-liah-go Yiu-da

tseo tao keh-sing tsi-s-deo u-sen

¹⁰ 十二門徒裏向一個，是加略個猶大，走到箇星祭司頭烏碎，

iao ma-diao Yiæ-su peh gyi-lah

Gyi-lah ih t'ing-meng ziu hwun-hyi

ing-hyü coh nying-ts peh gyi

Yiu-da

要賣掉耶穌撥其拉。¹¹ 其拉一聽聞就歡喜，應許給銀子撥其。猶大

ziu zing kyi-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah

就尋機會好把耶穌交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih

sah yü-yüih siao-ying z'-eo

meng-du teng Yiæ-su wô

Ng iao

¹² 無酵節個頭日，殺^[1]逾越小羊時候，門徒等耶穌話：「爾要

ah-lah 'ah-li ky'i be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh

Yiæ-su ziu ts'a liang-go meng-du

teng gyi-lah wô

阿拉何裏去備辦逾越撥爾喫？」¹³ 耶穌就差兩個門徒，等其拉話：

Ng-lah tao zing-li kyi

we p'ong-djôh ih-go nying yiu ih-bing shü ky'ih-tih

hao keng gyi ky'i

Tao

「爾拉到城裏幾，會碰着一個人有一瓶水挈的，好跟其去。¹⁴ 到

gyi tseo-tsieng-go oh-lô

hao teng keh-veng cü-nying-kô wô

Sin-sang z-ka wô

Ngô teng Ngô-go meng-du

其走進個屋落，好等箇份主人家話：『先生是介話，我等我個門徒

hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng
好 噢 逾越箇間客房來何裏？』¹⁵ 其就會把擺設好了一間大大樓頂
peh ng-lah k'en læ keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Meng-du ziu ky'i tseo-tsing zing-li ko-jün
撥爾拉看。來箇頭爾拉好備好間。」¹⁶ 門徒就去走進城裏，果然
p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
碰着像耶穌等其拉所話介。就把逾越備好間。

[1] Sah; 'oh wô, sah-diao tso tsi-veh. 殺；或話，殺掉做祭物。（原註）

¹⁷ Tao yia-kw'a z'-eo Yiæ-su teng jih-nyi-go meng-du dô-kô læ Gyi-lah zo-zih ky'üoh-go
到夜快時候，耶穌等十二個門徒大家來。¹⁸ 其拉坐席喫個
z'-eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go teng Ngô
時候，耶穌是介話：「我真話向爾拉道，爾拉中央有一個，等我
dô-kô læ-tong ky'üoh-go cü-kwu iao ma-diao Ngô Gyi-lah ziu iu-meng ko-tang-ko meng Gyi keh
大家來東喫個主顧，要賣掉我。」¹⁹ 其拉就憂悶，個打個問其。箇
ih-go wô Z ngô feh keh ih-go wô Z ngô feh Yiæ-su we-teh gyi-lah
一個話：「是我弗？」箇一個話：「是我弗？」²⁰ 耶穌回答其拉，
wô Z jih-nyi-go cong-nyiang ih-go teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cü-kwu Nying-go
話：「是十二個中央一個，等我大家盆子裏下手個主顧。²¹ 人個
Ng-ts nyün-z iao ky'i ziang Sing-shü-li ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cü-kwu
兒子原是要去，像聖書裏指點其介個。但是賣掉人個兒子箇個主顧
yiü 'o-se keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i
有禍崇！箇個人弗生還是其便宜。」

²² Gyi-lah ky'üoh-go z'-eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu gyi-lah
其拉喫個時候，耶穌馱勒饅頭，祝福仔脰開，交付其拉，
z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts
是介話：「爾拉好馱勒喫。箇是我個肌身。」²³ 又馱勒杯子，
coh-zia-ts kao-fu gyi-lah gyi-lah tu hah-de Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Keh z Ngô-go
祝謝仔，交付其拉。其拉都喝了。²⁴ 並且等其拉話：「箇是我個
hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
血，就是新約個血，爲了許多人流出來個。²⁵ 我真話向爾拉道，
Dzong-kying-yi-'eo ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngô læ Jing-koh li-hyang ky'üoh sing tsiu keh
從今以後我弗再喫葡萄酒，一直等到我來神國裏向喫新酒箇
nyih
日。」

²⁶ Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Yiæ-su teng gyi-lah wô
聖詩^[1]唱好，其拉走出到橄欖山去。²⁷ 耶穌等其拉話：
Kyh-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Sing-shü-li wô Ngô we tang
「今末夜到爾拉衆人都會厭憎棄掉我。因爲聖書裏話：『我會打
K'en-yiang-go Nying yang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we
看羊個人，羊就會散開。』 [Sk. 13. 7.] ²⁸ 但是我活轉來後頭，會

sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh teng Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao
先如爾拉到加利利去。」²⁹ 彼得等其話：「就是衆人都厭憎棄掉
Ng ngô tsong feh we z-ka Yia-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziu-z
爾，我總弗會是介。」³⁰ 耶穌等其話：「我真話向爾道，就是
kyih-mih tông-yia kyi di liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Pe-teh yü-kô
今末當夜，雞啼兩伐個前頭，爾會三遭弗招認我。」³¹ 彼得愈加
sah-k'eo wô Ngô ziu-z ky'iah-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh tsiao-jing Cong meng-du yia
煞扣話：「我就是卻勒等爾大家死，也再膾弗招認。」衆門徒也
z-ka wô
是介話。

[1] 'Ôh wô, Tsæn-me-s. 或話，讚美詩。（原註）

KEH-TSAO gyi-lah tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi Gyi teng meng-du wô Ngô ky'i
³² 箇遭其拉到一埕地方叫勒客西馬尼。其等門徒話：「我去
tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
禱告，爾拉坐勒蕩頭等東。」

Ziu ta-leh Pe-teh Yüô-kôh Iah-'en dô-kô ky'i sing-li ziu do-nyiang ling-ling-dong
³³ 就帶勒彼得、雅各、約翰，大家去。心裏就大樣懍懍動，
pe-shông tao gyih-deo teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di ng-lah hao
悲傷到極頭，³⁴ 等其拉話：「我個心大樣憂悶到死個田地。爾拉好
dông-deo læ-tong yüong kying-sing
蕩頭來東，用 警醒。」

Ziu tsing-ky'i ih-ngæn boh-tao di-ying-li gyiu-gyiu ziah-z hao-s-teh-go peh Gyi min-diao
³⁵ 就進起一眼，伏倒地垵裏，求求，若是好使得個，撥其免掉
keh-go z-'eo Gyi z-ka wô Üô-pô Ah-tia Ng z yang-yang tu neng-keo-go gyiu Ng
箇個時候。³⁶ 其是介話：「亞爸，阿爹，爾是樣樣都能夠個，求爾
min-diao Ngô keh-go pe-ts se-tsih ka-go m̃-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong-z ze Ng-go
免掉我箇個杯子。雖即介個，嘸得好隨我個主意，總是隨爾個
cü-i Tseo-læ k'en-kyin meng-du kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Si-meng ng
主意。」³⁷ 走來，看見門徒睏熟的，就等彼得話：「西門，爾
kw'eng-joh-de ma ih tin-cong kong-fu tu feh neng-keo kying-sing ma Ng-lah yüong kying-sing tao-kao
睏熟了嗎！一點鐘工夫都弗能夠警醒嗎！」³⁸ 爾拉用 警醒，禱告，
sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
省勒走進迷惑裏向去。靈性是情願個，只是肉身軟弱。」

Yi ky'i tao-kao shih-wô yia z-ka wô-fah Cün-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih
³⁹ 又去禱告，說話也是介話法。⁴⁰ 轉來，看見其拉又睏熟的。
ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de gyi-lah yia feh hyiao-teh dza-go hao we-teh Gyi
因爲其拉眼睛眯攏去了，其拉也弗曉得咋個好回答其。

41 Di-saen-tsao tseo-lāe teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih Yi-kying
第三遭走來，等其拉話：「以後隨爾拉暍熟，將息。已經
keo-de z-'eo tao-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong
夠了，時候到了。人個兒子要交代罪人個手裏了。42 爬起，阿拉用
ky'i-de ma Ngô cū-kwu gying-long-læ-de
去了。賣我主顧近攏來了。」

43 Tōng-z Gyi wa læ-tih kōng-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da
當時，其還來的講個時候，十二門徒裏向一個，叫勒猶大，
læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo doh-shū-nying tsiang-lao-go
來了，還有一大潮人，帶勒刀等棍子，從祭司頭讀書人長老個
u-sen teng Yiu-da dô-kô læ-tong Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao
烏碎，等猶大大家來東。44 賣其掉個主顧已經撥其拉一個暗號，
z-ka wô Ngô teng Gyi hyūong-cū-go ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi lao-lao-k'ao-k'ao
是介話：「我等其嗅嘴個，就是。爾拉好柯其，牢牢靠靠
ta-leh-ky'i Gyi ih tao ziu tseo-long Yia-su sing-pin z-ka wô Fu-ts Fu-ts
帶勒去。」45 其一到，就走攏耶穌身邊，是介話：「夫子，夫子」
ziu teng Gyi hyūong-cū Gyi-lah ziu 'ô-siu k'ô Gyi
就等其嗅嘴。46 其拉就下手柯其。

47 Bōng-pin lih-tong yiu ih-go nying bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi
旁邊立東有一個人拔出刀來，斬祭司頭個奴僕，削落其
ng-to Yia-su k'æ k'eo teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we do-leh tao teng kweng-ts tseo-c'ih-læ k'ô
耳朵。48 耶穌開口，等其拉話：「爾拉咋會馱勒刀等棍子走出來柯
Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li ng-lah-go cong-nyiang kōng dao-li ng-lah feh
我，像柯強盜介？49 我日日來聖殿裏爾拉個中央講道理，爾拉弗
k'ô Ngô dæn-z keh-go z-ken z-ka tso-fah hao s-teh Sing-shū-li-go shih-wô yiu yiao-nyien go
柯我。但是箇個事幹是介做法，好使得聖書裏個說話有效驗個。」

50 Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de Yiu ih-go 'eo-sang yiu si mô-pu yü-leh
箇遭門徒都離開其，逃走了。51 有一個後生，有細麻布圍勒
c'ih-poh-go kyî-sing keng Gyi kæn keh-sing ying-ping cô gyi Gyi ziu t'eng-diao-leh mô-pu c'ih-poh-go
出膊個肌身，跟其間，箇星營兵揸其。52 其就褪掉了麻布，出膊個
dao-tseo-de
逃走了。

53 GYI-LAH ziu ta-leh Yia-su tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li cong tsi-s-deo tsiang-lao teng
其拉就帶勒耶穌到祭司頭個衙門裏。衆祭司頭、長老、等
doh-shū-nying tu jü-long tao tsi-s-deo u-sen Pe-teh yün yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo
讀書人，都聚攏到祭司頭烏碎。54 彼得遠遠跟勒其，一直到祭司頭
ngô-meng-li teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh hong-hong-ho
衙門裏，等差人大家坐落，烘烘火。

55 Keh-sing tsi-s-deo teng djün kong-we tu iao zing te tsing læ kao Yiæ-su hao bæn Gyi si-ze
箇星祭司頭等全公會都要尋對證來告耶穌，好辦其死罪，

tsih-z zing-feh-djöh Yiu hyü-to nying tso kô te-tsing kao Gyi dæn-z gyi-lah-go te-tsing feh-vu
只是尋弗着。56 有許多人做假對證告其，但是其拉個對證弗符。57

Yi yiu kyi-go nying lih-ky'i-læ tso kô te-tsing kao Gyi z-ka wô Ah-lah t'ing-meng Gyi
又有幾個人立起來，做假對證告其，是介話，58 「阿拉聽聞其

wô Keh-go sing-din z nying siu sô tso-go Ngô we hwe-diao gyi sæn nyih li-deo tsæ ky'i ih-zo
話：『箇個聖殿是人手所做個，我會毀掉其，三日裏頭再起一座，

feh-z nying siu sô tso-go Ziu-z ka gyi-lah-go te-tsing yia z feh-vu
弗是人手所做個。』59 就是解其拉個對證也是弗符。

Tsi-s-deo tông-cong-nyiang lih-ky'i-læ meng Yiæ-su wô Ng ih-kyü tu feh we-teh
60 祭司頭當中央立起來，問耶穌，話：「爾一句都弗回答

ma Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang ih-ngæn feh we-teh
嗎？其拉做對證告爾個事幹到底咋個？」61 耶穌弗響，一眼弗回答

gyi Tsi-s-deo tsæ meng Gyi teng Gyi wô Ng tao-ti z Kyi-toh keh-we kæ tsæn-me Cü-kwu-go
其。祭司頭再問其，等其話：「爾到底是基督箇位該讚美主顧個

Ng-ts feh Yiæ-su z-ka wô Ngô z-go ng-lah tsiang-læ we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo
兒子弗？」62 耶穌是介話：「我是個。爾拉將來會看見人個兒子坐

læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ
來有能幹主顧個順手邊，又乘勒天裏個雲介來。」

Tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing
63 祭司頭扯開自個衣裳，是介話：「阿拉何用別人個對證？」64

Gyi sih-doh-go shih-wô ng-lah t'ing-meng-de ng-lah-go i-s dza-go Gyi-lah long-tsong ding Gyi væn-djöh
其褻瀆個說話爾拉聽聞了。爾拉個意思咋個？」其拉攏總定其犯着

si-ze Keh-tsao yiu-sing zæn-t'u t'u Gyi tsô-djü Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yi teng Gyi
死罪。65 箇遭有星饞唾吐其，遮住其個面孔，拳頭敲其，又等其

wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô Keh-sing ts'a-nying yia dong-siu kwah Gyi
話：「爾且講講先知說話。」箇星差人也動手攔其。

Pe-teh læ 'ô-deo ming-dông-li læ-kæn tsi-s-deo ih-go ô-deo tseo-læ ih k'en-kyin
66 彼得來下頭，明堂裏來問。祭司頭一個丫頭走來，67 一看見

Pe-teh læ-tih hong-ho ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi wô Ng yia z teng Nô-sah-leh Yiæ-su
彼得來的烘火，就清盯看看其，話：「爾也是等拿撒勒耶穌

dong-de-go Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go shih-wô dza-go ngô yia feh hyiao-teh
同隊個。」68 其弗招認，是介話：「爾個說話咋個，我也弗曉得，

feh ming-bah Gyi tseo-c'ih tao zin-ming-dông kyi ziu di-de Yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi
弗明白。」其走出到前明堂，雞就啼了。69 又有一個丫頭看見其，

teng bông-pin lih-tong-go cü-kwu wô Keh-go nying z gyi-lah tso-de-go Pe-teh yi feh
等旁邊立東個主顧話：「箇個人是其拉做隊個。」70 彼得又弗

tsiao-jing Ko-leh ih-zông keh-sing bông-pin lih-tong-go nying tsæ teng Pe-teh wô Ng jih-dzæ z gyi-lah
招認。過了一晌，箇星旁邊立東個人再等彼得話：「爾實在是其拉

tso-de nying ing-we ng z Kyüô-li-li nying ng-go k'eo-ing yia te-go Keh-tsao Pe-teh vah
做隊人，因為爾是加利利人，爾個口音也對個。」⁷¹ 箇遭彼得罰
zing-do-tsiu wô Ng-lah læ-tih kông-go Cü-kwu ngô feh nying-teh Gyi Kyi ziu di-nyi-pin
甚大咒，話：「爾拉來的講個主顧，我弗認得其。」⁷² 雞就第二遍
di-de Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi di liang-vah go zin-deo ng
啼了。彼得就記得到耶穌等其講過個說話，「雞啼兩伐個前頭，爾
we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Ih ts'eng-tao ziu k'oh-de
會三遭弗招認我。」一忖到，就哭了。

Mk. XV.

TSAO t'in-nyiang keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao doh-shü-nying teng djün kong-we tu
早天亮，箇星祭司頭、長老、讀書人、等全公會，都
siang-liang-hao ziu bo-leh Yia-su ta-c'ih-ky'i ka peh Pe-lah-to
商量好，就縛勒耶穌，帶出去，解撥彼拉多。

Pe-lah-to meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yia-su we-teh gyi
² 彼拉多問其，話：「爾是猶太人個皇帝弗？」耶穌回答其，
wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo kao Gyi hyü-to en-gyin Pe-lah-to yi meng Gyi
話：「爾話着了。」³ 箇星祭司頭告其許多案件。⁴ 彼拉多又問其，
wô Ng ih-ngæn feh we-teh ma Ts'ia-k'en gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng
話：「爾一眼弗回答嗎？且看，其拉有多少案件做對證告爾。」⁵
Dæn-z Yia-su dzing-gyiu ih-ngæn feh we-teh s-teh Pe-lah-to hyi-gyi
但是耶穌仍舊一眼弗回答。使得彼拉多稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts lao-lao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi t'ao jü Yiu
⁶ 到節肯個日子，老老放一個犯人撥百姓，隨其討誰。⁷ 有
ih-go nying kyiao-leh Pô-lah-pô teng gyi yü-tông dzao-fæn-go dô-kô bo-kæn dzao-fæn-go z'eo gyi-lah z
一個人叫勒巴拉巴，等其餘黨造反個大家縛間。造反個時候其拉是
sah nying ko-de Cong-nying wæ-wæ-hyang gyiu Pe-lah-to iao gyi tsiao lao-li ka tso Pe-lah-to
殺人過了。⁸ 衆人懷懷響求彼拉多，要其照老例介做。⁹ 彼拉多
we-teh gyi-lah wô Iao ngô fông Yiu-t'a nying-go Wông-ti peh ng-lah feh Ing-we hyiao-teh
回答其拉，話：「要我放猶太人個皇帝撥爾拉弗？」¹⁰ 因為曉得
keh-sing tsi-s-deo z we-leh ky'i Gyi feh-ko ka-zông-læ-go
箇星祭司頭是爲了氣其弗過解上來個。

Dæn-z keh-sing tsi-s-deo ts'ôn-teh keh-dziao nying neng-s iao fông Pô-lah-pô peh gyi-lah
¹¹ 但是箇星祭司頭攬掇箇潮人，能使要放巴拉巴撥其拉。¹²
Pe-lah-to yi we-teh gyi-lah wô Ka-ni ng-lah sô wô z Yiu-t'a nying Wông-ti go iao ngô
彼拉多又回答其拉，話：「介呢，爾拉所話是猶太人皇帝個，要我

dza bæŋ Gyi Gyi-lah yi wə-wə-hyang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông Pe-lah-to teng
 咋辦其？」¹³ 其拉又懷懷響話：「釘其來十字架上。」¹⁴ 彼拉多等
 gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyang wô Ting Gyi læ
 其拉話：「其做啥個惡事幹？」其拉越發謳勒響，話：「釘其來
 jih-z-kô-zông Pe-lah-to iao en-teh pah-sing ziu fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang
 十字架上。」¹⁵ 彼拉多要安得百姓，就放巴拉巴撥其拉，用鞭子打
 Yïæ-su kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
耶穌，交代其拉去釘其來十字架上。

KEH-SING ping ta Yïæ-su tao ming-dông-'eo ziu-z kwun-t'ing eo-long 'eh-ying-go ping
¹⁶ 箇星兵帶耶穌到明堂後，就是官廳^[1]，謳攏合營個兵。¹⁷
 Ziu do-leh 'ong-bao peh Gyi c'ün ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun peh Gyi ta ziu ts'ing Gyi en wô
 就馱勒紅袍撥其穿，刺編出一頂平天冠撥其戴，¹⁸ 就請其安，話：
 Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi do-leh ih-keng lu-ken tang Gyi deo zæn-t'ü t'ü gyi
 「猶太人個皇帝，恭喜！」¹⁹ 又馱勒一根蘆竿打其頭，饞唾吐其，
 ping-ts'ia gyü-tao pa Gyi C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün-leh Zi-go i-zông
 並且跪倒拜其。²⁰ 取笑好仔，剝掉紅袍，仍舊撥其穿勒自個衣裳，
 ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
 就拖出去釘其來十字架上。

[1]'Ôh wô, wông-kong. 或話，皇宮。（原註）

Yiu ih-go Kwu-li-næ nying kyiao-leh Si-meng ziu-z Üô-lih-sæn-da teng Lu-fu-go ah-tia
²¹ 有一個古利奈人叫勒西門，就是亞力山大等魯孚個阿爹，
 tseo-ko z dzong din-pæn-li ka læ-go gyi-lah ngang-k'ô gyi pe Yïæ-su-go jih-z-kô
 走過，是從田畝裏介來個。其拉硬柯其背耶穌個十字架。
 GYI-LAH ziu ta Yïæ-su tao Kôh-kôh-t'a di-fông ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih
²² 其拉就帶耶穌到各各他地方，就是『骷顱頭烏碎』解說。²³
 Do-leh yiu meh-yiah 'o-tih-go tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi feh k'eng ziu Ting-zông jih-z-kô ts-'eo
 馱勒有沒藥和的個酒撥其喫，其弗肯受。²⁴ 釘上十字架之後，
 gyi-lah dô-kô feng Gyi i-zông ts'eh ts-meh-den k'en kôh-nying teh-djôh soh-si Kyiu tin-cong ka z-'eo
 其拉大家分其衣裳，撮指末頭看各人得着啥西。²⁵ 九點鐘介時候
 gyi-lah ting Gyi læ jih-z-kô-zông Læ Gyi deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts
 其拉釘其來十字架上。²⁶ 來其頭上貼一埭有其罪名寫的個條子，
 ziu-z wô YIU-T'A NYING-GOWÔNG-TI
 就是話：「猶太人個皇帝。」

Yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi jing-siu-pin ih-go
²⁷ 有兩個強盜等其同隊釘來十字架上，一個來其順手邊，一個
 læ tsia-siu-pin Z-ka keh-tsih Sing-shü sô wô Gyi we væn-nying li-hyang sön-tsing dzæ-nen
 來借手邊。²⁸ 是介，箇節聖書所話，「其會犯人裏向算進在內」[Y.
 yiu yiao-nyæn de
 53. 12.] 有效驗了。

29 Tseo-ko-go cū-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô 'E Ng z we hwe-diao
走過個主顧頭搖搖，褻瀆其，是介話：「哎！爾是會毀掉
sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cū-kwu
聖殿，三日工夫再起好主顧， 30 næn-kæn hao Zi kyiü Zi dzong jih-z-kô ka
難間好自救自，從十字架介
tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying yia z-ka gyi-lah dô-kô kông-læ-kông-ky'i tsao-siao
走落來。」 31 箇星祭司頭等讀書人也是介，其拉大家講來講去嘲笑
Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiü-ko-de feh neng-keo kyiü Zi Keh-go Kyi-toh Yi-seh-lih-go
其，話：「其有別人救過了，弗能夠救自。 32 箇個基督，以色列個
Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh peh ah-lah k'en-kyin-ts ziu siang-sing Teng Gyi dong-de
皇帝，難間從十字架好走落，撥阿拉看見仔就相信。」等其同隊
ting-kæn-go nying yia zoh-mô Gyi
釘間個人也警罵其。

33 Tao-leh jih-nyi tin-cong pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong 34 Sæn tin-cong
到了十二點鐘，遍地黑暗，一直暗到三點鐘。 34 三點鐘
z-'eo Yia-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô
時候，耶穌大大聲響謳起來，話：「以利！以利！拉馬
sah-bah-da-nyi ka-shih ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao
撒白大尼？」解說就是話：「我個神明！我個神明！咋會棄掉
Ngô Yiu-sing bông-pin lih-kæn-go nying t'ing-meng z-ka wô Gyi z læ-tih
我？」 [S. 22. 1.] 35 有星旁邊立間個人聽聞，是介話：「其是來的
eo Yi-li-üô Yiu ih-go nying peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ
謳以利亞。」 36 有一個人奔起，馱勒海綿花，醋滲透仔，戳來
lu-ken-li peh Gyi ky'üoh teng yü-to nying wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ fông
蘆竿裏，撥其喫，等餘多人話：「甯了。阿拉且看以利亞會來放
Gyi lôh feh
其落弗。」

37 Yia-su do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de 38 Sing-din-li-go mun-tsiang zông-'ô
耶穌大大聲響謳一聲，氣就斷了。 38 聖殿裏個幔帳上下
te-lih-k'æ
肋裂開。

39 Teng Gyi te-min lih-tong-go pah-tsong k'en-kyin Yia-su ka eo ih-sing ky'i ziu dön-de ziu wô
等其對面立東個百總，看見耶穌介謳一聲氣就斷了，就話：
Keh-go Nying jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts Yiu kyi-go nyü-nying yün-yün k'en-kæn nen-cong yiu
「箇個人實在是神明個兒子。」 40 有幾個女人遠遠看間。內中有
Meh-da-lah-go Mô-li-üô wa-yiu siao Yüô-kôh teng lah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Sah-lo-mi
抹大拉個馬利亞，還有小雅各等約西個阿孃馬利亞，等撒羅米。 41
ziu-z Yia-su læ Kyüô-li-li go z-'eo keng-leh kong-ing Gyi go cū-kwu yi yiu hyü-to bih-go
就是，耶穌來加利利個時候，跟勒供應其個主顧，又有許多別個
nyü-nying ziu-z teng Gyi dô-kô zông Yia-lu-sah-leng go cū-kwu
女人，就是等其大家上耶路撒冷個主顧。

42 YI-KYING yia-kw'a tsæ-wô z yü-be-nyih ziu-z en-sih-nyih zin-deo keh nyih keh-lah
已經夜快，再話是預備日，就是安息日前頭箇日，⁴³ 箇拉
Üô-li-mô-t'a-go Iah-seh tseo-læ z nyi-z-bu-li kwe-djong-go kwun yia z siang-vông Jing-koh læ go
亞利馬太個約瑟走來，是議事部裏貴重個官，也是想望神國來個
cû-kwu gyi fông-tæn læ kyin Pe-lah-to t'ao Yia-su-go s-siu Pe-lah-to hyi-gyi Yia-su yi-kying
主顧，其放膽來見彼拉多，討耶穌個屍首。⁴⁴ 彼拉多稀奇耶穌已經
si-de ziu eo pah-tsong læ meng gyi si-de z ih-zông feh Kyi-jün dzong pah-tsong ka
死了，就謳百總來，問其，死了是一晌弗。⁴⁵ 既然從百總介
teh-cü-de ziu pô s-siu song peh Iah-seh
得知了，就把屍首送撥約瑟。

46 Iah-seh ziu ma si mô-pu pô s-siu do-lôh-læ yüong keh-go pu ko-hao-ts en-leh
約瑟就買細麻布，把屍首馱落來，用箇個布裹好仔，安勒
zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng li-hyang yi fæn ih-kw'e zah-deo seh læ veng meng-k'eo Meh-da-lah-go
石巖鑿出來個墳裏向，又翻一塊石頭，塞來墳門口。⁴⁷ 抹大拉個
Mô-li-üô teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô tu k'en-kyin Gyi en-go u-sen
馬利亞，等約西個阿孃馬利亞，都看見其安個烏碎。

Mk. XVI.

EN-SIH-NYIH ko-de Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Yüô-kôh-go ah-nyiang Mô-li-üô teng
安息日過了，抹大拉個馬利亞，等雅各個阿孃馬利亞，等
Sah-lo-mi yü-sin ma-leh hyang-liao iao læ djô Yia-su-go s-siu Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao
撒羅米，預先買了香料，要來搽耶穌個屍首。² 七日個頭日早
t'in-nyiang nyih-deo c'ih-ky'i z'eo tao veng-deo læ Gyi-lah dô-kô siang-liang wô Jü we teng
天亮，日頭出去時候，到墳頭來。³ 其拉大家商量，話：「誰會等
ah-lah fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ni Deo ih dæ-ky'i ziu k'en-kyin zah-deo yi-kying
阿拉翻過墳門口箇塊石頭呢？」⁴ 頭一抬起，就看見石頭已經
fæn-ko-de keh-kw'e zah-deo yi z ting do-go Tseo-tsing veng-mo li-hyang k'en-kyin ih-go 'eo-sang læ
翻過了。箇塊石頭又是頂大個。⁵ 走進墳墓裏向，看見一個後生來
jing-siu-pin zo-kæn c'ün-leh bah-bah dziang-sæn gyi-lah ziu ky'ih-hoh Keh 'eo-sang teng gyi-lah wô
順手邊坐間，穿勒白白長衫：其拉就喫惟。⁶ 箇後生等其拉話：
Vong ky'ih-hoh ng-lah z læ zing keh ting jih-z-kô go Nô-sah-leh Yia-su Gyi z weh-cün-læ-de
「留喫惟。爾拉是來尋箇釘十字架個拿撒勒耶穌。其是活轉來了，
feh læ dông-deo ts'ia-k'en en Gyi go u-sen Hao ky'i wô hyiang meng-du teng Pe-teh dao Gyi
弗來蕩頭。且看安其個烏碎。⁷ 好去，話向門徒等彼得道，『其
sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi ziang Gyi teng ng-lah sô wô
先如爾拉到加利利去，來箇頭爾拉會看見其，像其等爾拉所話

ka-go Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih dzong veng-deo ka peng-leh-ky'i nying hah-leh gwah-gwah-teo
介個。』」⁸ 其拉快快走出，從墳頭介奔勒去，人嚇勒刮刮抖，
ih-ngæn feh teng nying-kô wô soh ing-we p'ô-go yün-kwu
一眼弗等人家話啥，因為怕個緣故。

⁹ Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang Yîæ-su weh-cün-læ sin yin-c'ih peh Meh-da-lah-go Mô-li-üô
七日個頭日早天亮耶穌活轉來，先現出撥抹大拉個馬利亞
k'en ziu-z dzong gyi sing-zông ken-c'ih ts'ih-go kyü cü-kwu Keh-sing su-djông teng Yîæ-su dong-de-go cü-kwu
看，就是從其身上趕出七個鬼主顧。¹⁰ 箇星素常等耶穌同隊個主顧
tsing-hao læ-kæn pe-shông k'oh-go z'eo keh nyü-nying tseo-ky'i t'ong-cü gyi-lah Gyi-lah ih t'ing-meng
正好來間悲傷哭個時候，箇女人走去通知其拉。¹¹ 其拉一聽聞
Yîæ-su z weh-de peh gyi k'en-kyin-kô feh siang-sing gyi-go shih-wô
耶穌是活了，撥其看見過，弗相信其個說話。

¹² Keh-sing z-ken 'eo-deo liang-go meng-du tao hyiang-'ô ky'i tseo-lu-go z'eo Yîæ-su pin-leh
箇星事幹後頭，兩個門徒到鄉下去，走路個時候，耶穌變勒
kôh-ying siang-mao yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en Gyi-lah ziu ky'i t'ong-cü yü-to-go meng-du meng-du yia feh
各樣相貌現出來撥其拉看。¹³ 其拉就去通知餘多個門徒，門徒也弗
siang-sing gyi-lah
相信其拉。

¹⁴ 'Eo-deo jih-ih-go meng-du zo-zih-go z'eo Yîæ-su yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en tsah-vah
後頭，十一個門徒坐席個時候，耶穌現出來撥其拉看，責罰
gyi-lah feh siang-sing-go ngang sing-dziang ing-we Gyi weh-cün-læ 'eo-deo keh-sing k'en-kyin-kô cü-kwu-go
其拉弗相信個硬心腸，因為其活轉來後頭，箇星看見過主顧個
shih-wô gyi-lah feh siang-sing
說話其拉弗相信。

¹⁵ Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Ng-lah tao 'en-t'in-'ô ky'i djün foh-ing dao-li peh long-tsong nying
並且等其拉話：「爾拉到咸天下去，傳福音道理撥攏總人
t'ing Siang-sing ziu si-li go cü-kwu hao teh-djôh kyiuh feh siang-sing-go cü-kwu iao ding gyi ze
聽。¹⁶ 相信受洗禮個主顧好得着救弗」相信個主顧，要定其罪。¹⁷
Siang-sing-go cü-kwu keh-sing gyi-z ziu we keng-djôh gyi ziu-z yüong Ngô-go ming-deo we ken-c'ih kyü
相信個主顧，箇星奇事就會跟着其。就是用我個名頭會趕出鬼；
we kông kôh-c'ü t'u-wô we k'ô dzô ky'üoh ze-bin soh-go doh-zih yia ve sông-æ wa-yiu
會講各處土話；¹⁸ 會柯蛇；喫隨便啥個毒食，也殮傷害；還有
sang-bing nying sing-zông siu en-en gyi ziu we hao
生病 人身上手按按其，就會好。」

¹⁹ Cü teng gyi-lah kông-hao-ts ziu sing-zông t'in zo læ Jing-ming-go jing-siu-pin Meng-du
主等其拉講好仔，就升上天，坐來神明個順手邊。²⁰ 門徒
tseo-c'ih kôh-tao-c'ü ky'i djün dao-li Cü pông-dzu gyi-lah pô keng-djôh gyi-lah go gyi-z te-tsing keh-go
走出，各到處去傳道理。主幫助其拉，把跟着其拉個奇事對證箇個
dao-li Üô-meng
道理。亞們。